

# **Gluaiseanna**

## ***Treoir do Théacsanna Liteartha A2***

Dr Malachy Ó Néill

Ollscoil Uladh

2010

**Gearrscéalaíocht**

**3**

After the Ball

Oíche Ghaoithe

Ná hInis Brionglóidí na hAoine don tSatharn choíche

Aoife

Amadáin

An Cumann

(Scéalta ar fad in *An Chéad Chnuasach 1972-79* le Peigí Rose)

**Filíocht**

**40**

Oileán agus Oileán Eile le Seán Ó Ríordáin

An Peaca le Seán Ó Ríordáin

One for Sorrow le Gréagóir Ó Dúill

I gCuimhe 75,000 Éireannach le Gréagóir Ó Dúill

Oileán le Nuala Ní Dhomhnaill

Leaba Shíoda le Nuala Ní Dhomhnaill

An tSeanbhean Bhocht le Nuala Ní Dhomhnaill

Cuimhne an Domhnaigh le Máirtín Ó Díreáin

An tEarrach Thiar le Máirtín Ó Díreáin

Blianta an Chogaidh le Máirtín Ó Díreáin

Caoradóir le Cathal Ó Searcaigh

Súile Shuibhne le Cathal Ó Searcaigh

**Drámaíocht**

**65**

*Breithiúnas* le Máiréad Ní Ghráda

## After the Ball le Peigí Rose

domhain	<i>deep</i>
diamhair	<i>mysterious</i>
confach	<i>angry</i>
caoineadas	<i>gentleness</i>
d'éis	<i>after</i>
garbh	<i>rough</i>
sioc (g.seaca)	<i>frost</i>
fás	<i>growth</i>
uan	<i>lamb</i>
suaite	<i>disturbed, distressed</i>
coinbhinsean	<i>convention</i>
éad	<i>jealousy</i>

Raconteur V.F.	<i>person skilled in storytelling, explaining</i> 'Vicar Forane', i.e. archpriest, supervisor of several parishes
-------------------	--

seanchas	<i>traditional law</i>
dualgaisí	<i>duties</i>
'hoods'	<i>manhood, childhood, womanhood, etc.</i>
bunús	<i>basis</i>
béas	<i>habit, manner</i>
fairsingeacht	<i>breadth, extent</i>
intinn	<i>mind</i>
is cuma sa tsioc	<i>it doesn't matter (in the least)</i>
ar shlí	<i>in a way</i>
dearc	<i>look, consider</i>
i bhfarradh	<i>in the company of, beside</i>
easna	<i>rib</i>
mothúchán	<i>emotion</i>
iomláine	<i>fullness, entirety</i>
corraí	<i>movement, stir</i>
suaithheadh	<i>mixing, shaking, kneading</i>
míshuaimhneas	<i>restlessness, uneasiness</i>
'angst'	<i>fear, anxiety</i>
iompú	<i>turn</i>
bó ar dáir	<i>a cow in heat, 'bulling'</i>
aoibheall	<i>gadding, frisking</i>
teoiric	<i>theory</i>
tarraing ort	<i>take hold of, draw upon</i>

De Bhaldraithe	<i>Tomás de Bhaldraithe (1916-1996), Irish language scholar, ref. to his English-Irish Dictionary (1959)</i>
----------------	--

aibí	<i>mature</i>
in inmhe	<i>maturity</i>
in aois fir	<i>male maturity</i>
in aois mná	<i>female maturity</i>

niuc	immature person
cor	turn
go séimh réidh	finely, smoothly
faoi dhéin	to meet, fetch
dealaigh	part, separate
saintréith	characteristic
daonnacht	humanity, human nature

<i>'Don't cry for me, Argentina'</i> <i>Sung by character of Eva Peron in 1978 musical Evita by Andrew Lloyd Webber. Ref. to earlier version by Julie Covington, No. 1 in UK singles chart in February 1977.</i>
---

goirteacht	saltiness, bitterness
sáile	sea-water, salt water
cáitheadh	spary (of sea)

<i>'Cearrbhach Bheití i dtóin Ros na Searrach'</i> <i>Ref. to hero from Caisleáin Óir (1924) by Séamus Ó Grianna (1889-1969), better known by his pen-name 'Máire'.</i>
--

<i>References to classical romantic writers</i>	
Hopkins	<i>Gerard Manley Hopkins (1844-1889), English poet</i>
Tolstoy	<i>Leo Tolstoy (1828-1910), Russian writer</i>
Romantic Russia	<i>Ref. to Tolstoy (above)</i>
Solzhenitsyn	<i>Aleksandr Solzhenitsyn (1918-2008), Russian writer</i>
Pasternak	<i>Boris Pasternak (1890-1960), Russian writer</i>
Zhivago	<i>Doctor Zhivago (1957), novel by Pasternak</i>
Sráid Dorset	<i>Dorset Street, Dublin</i>
Lara	<i>Love poetry (1814) by Lord Byron (1788-1824)</i>

<i>'On Raglan Road'</i> <i>Patrick Kavanagh (1904-1967), Irish poet from Inniskeen, Co. Monaghan, this poem based on Raglan Road, Ballsbridge, Dublin:</i>
---

*And word and tint. I did not stint for I gave her poems to say.  
With her own name there and her own dark hair like clouds over fields of May*

griofad	<i>tingle, stinging sensation</i>
guairneán	<i>whirl, restlessness, uneasiness</i>
guairdeall	<i>loitering, restlessness, uneasiness</i>
platónach	<i>Platonic love; chaste, affectionate, etc.</i>

Téir abhaile rú     *'Away home with you', traditional Irish ballad*

scréach	<i>screech, shriek</i>
béic	<i>yell, shout</i>
glam	<i>howl, roar</i>

*'I really don't know love at all'  
From 'Both Sides, Now' by Joni Mitchell (1967), covered by numerous  
artists since including Neil Diamond and Frank Sinatra.*

Humanitas  
*i.e. 'a good human', term created by Cicero (106 BC-43 BC), Roman  
philosopher. Ref. to Irish academic journal founded by Fr Pádraig de Brún  
in 1930s.*

Seosamh Mac Grianna	<i>Irish writer from Ranafast (1900-1990)</i>
Dochartach Duibhlionna	<i>short story by Mac Grianna</i>

*'No, no, no, you can't fool the beast'  
Ref. to 'You Can't Fool the Beast' from 'The Táin' by Horslips (1973).*

rómhaith agat	<i>too good for you</i>
i bhfad ró-dhamanta mhaith agat	<i>far too damn good for you</i>
ag gol in áit na maoiseoige	<i>crying when it's too late</i>
aontacht	<i>unity, simplicity</i>
teo<te	<i>hot, warm</i>
taitneamhach	<i>enjoyable</i>
teasaí	<i>hot, warm, fiery</i>

Thugamar féin an samhradh linn  
*'We brought the summer with us', Irish traditional ballad*

mil	<i>honey</i>
tláith	<i>tender, gentle</i>
uascán	<i>soft, simple-minded person</i>

binn	<i>sweet (of sound)</i>
searbh	<i>bitter</i>
smúitghealach	<i>dim light</i>
cladach	<i>shore</i>
lomracán	<i>poor, naked person</i>
loite	<i>damaged, wounded</i>
éad	<i>jealousy</i>
sruth éada	<i>stream of jealousy</i>
tuile	<i>flood</i>
tonn	<i>wave</i>
maidhm	<i>eruption, defeat</i>
brúcht	<i>burst forth, erupt</i>
pléasc	<i>explode</i>
réab	<i>tear, rip up</i>
scread	<i>scream</i>

'And here's the rub'

i.e. difficulty, used by Shakespeare in *Hamlet*:

To sleep: perchance to dream: ay there's the rub; for in that sleep of death what dreams may come when we have shuffled off this mortal coil, must give us pause;

admhaigh	<i>admit</i>
géill	<i>submit</i>
ar an stiúir	<i>at the helm, i.e. guiding</i>
carraigeacha	<i>rocks</i>

'Cold grey shore'

See 'The Dunes' recorded by Shane MacGowan and Ronnie Drew:

I walked today on the cold grey shore  
where I watched when I was much younger  
while they built the dunes upon the sand  
for the dead from the Great Hunger  
for the dead from the Great Hunger

'bend low and kiss the quiet feet'

See Red Hanrahan's Song About Ireland by W.B. Yeats (1865-1939):

But we have all bent low and low and kissed the quiet feet  
Of Cathleen, the daughter of Houlihan.

deamhan	<i>nothing</i>
damnú	<i>damn</i>
cráigh	<i>torment, distress</i>
céas	<i>crucify, torment</i>

ciap	<i>harass, annoy, torment</i>
frithréasún	<i>lack of reason</i>
seilide	<i>snail, slug</i>
seangán	<i>ant</i>
cuiteog	<i>earthworm</i>
luaimneacht	<i>mobility, restlessness</i>
creabhar	<i>gadfly, horsefly; the devil</i>
fiarlaoideach	<i>straying, wandering</i>
fíbineacht	<i>gadding, capriciousness</i>

*No room in the inn*

From Christmas nativity story, possible ref. to song by Rev. James Cleveland (1962)

suan	<i>sleep, slumber</i>
go Paiteaga leat!	<i>to Hell with you!</i>
uaimh	<i>cave</i>

*Don't give up on us baby*

No.1 UK single for David Soul ('Hutch' in *Starsky & Hutch*) in January 1977

trup	<i>noise, din</i>
forneartmhar	<i>forcible, violent</i>
putógach	<i>gut-wrenching</i>
rútaí	<i>roots</i>
torann	<i>noise, thunder</i>

*'And go back to the wild side of life'*

'The Wild Side of Life' by Hank Thompson was No.1 single in US country charts for 15 weeks in 1952. Covered by Rod Stewart, Hank Williams, Jerry Lee Lewis and many others.

fiáin	<i>wild</i>
uaisleacht	<i>nobility</i>
dínit	<i>dignity</i>
caidreamh	<i>relationship</i>
Mellerí	<i>Mount Melleray Cistercian Abbey, Co. Waterford</i>
guairneán	<i>whirl, restlessness, uneasiness</i>
Guernica	<i>town in the Basque Country</i>
ciardeas platónach	<i>platonic friendship</i>
'deffo'	<i>i.e. definitely</i>
<i>Quod erat demonstrandum</i>	Latin: which was to be shown or proven

iniúchadh	<i>scrutiny</i>
scaoileadh	<i>release</i>
ceangal	<i>tie</i>
sólás	<i>solace, consolation</i>
fiabhras	<i>fever</i>
aimhréidh	<i>entangled, dishevelled</i>
aicearrach	<i>short</i>
ní dhéanfair	=ní dhéanfaidh tú
Maoise	<i>Moses</i>
slat	<i>rod, wand</i>
bruach na Mara Rua	<i>bank of the Red Sea</i>
fabhalscéal	<i>fable</i>
<i>Oh no you don't</i>	Pantomime type diction
báigh	<i>drown</i>
beadsa	=beidh tú
gíoscadh	<i>creaking, grinding</i>
scréacháil	<i>screeching, shrieking</i>
callánach	<i>noisy</i>
tallannach	<i>talented, impulsive</i>
táir	=tá tú
cloígh	<i>subdue</i>
fearg (g.feirge)	<i>anger</i>
<i>d'équilibrium</i>	<i>your equilibrium, balance</i>

*Dúlamán na Binne Buí*

'Seaweed of the Yellow Peak', traditional Irish folk song

dálach	<i>company, assembly</i>
úinéireacht	<i>ownership</i>
sna gnóthaí seo	<i>in these affairs</i>
indibhidiúil	<i>individual</i>
doshealbhaithe	<i>unattainable</i>
neamhspleáchas	<i>independence</i>
bláthach	<i>buttermilk</i>
cuinneog	<i>churn</i>

*An Boxer*

i.e. 'The Boxer', folk rock ballad by Simon & Garfunkel (1968):

I do declare, there were times when I was so lonesome

I took some comfort there

Faoilleach (g. Faoilligh) *February*

fuílleach *remains, surplus*

i ndearúd deirid thiar = i ndearmad (sa) deireadh thiar (thall)



Indreabhán	Inverin, Connemara, Co. Galway
sean-nósaire	keeper of tradition
Knot To-nite	=not tonight
Know Weigh	=no way
ag tafann	barking
ag búirthigh	bellowing
ag sceamhlaigh	yelping
ag seitrigh	neighing
ag méiligh	bleating

Imeartas focail/*Wordplay*:

<i>Ad infinightum</i>	i.e. Latin: <i>ad infinitum</i> , to infinity
<i>If you knead somebody</i>	possible ref. to 'If You Need Somebody' by Abba
An Rank	= An Fhrainc

Pascal	i.e. Blaise Pascal (1623-1662), French mathematician, physicist and religious philosopher
--------	---

*Fill, fill, a rún ó*

'Return, Return, My Dear', Irish traditional ballad of An Sagart Ó Dónaill, a Catholic priest in Raphoe who became a Protestant minister

glóir	<i>glory</i>
ní mé	=níl a fhios agam
reds	<i>i.e. communists</i>
deargóg	<i>pollock</i>
scadán	<i>herring</i>
bradán	<i>salmon</i>
gliomach	<i>lobster</i>

*la lontananza sai è come il vento*

'Distance you know is like the wind', a classical Italian love song

searc	<i>love, beloved</i>
seafóid	<i>nonsense</i>
áiféis	<i>exaggeration, nonsense</i>
raiméis	<i>nonsensical talk, rigmarole</i>
brilléis	<i>silly talk, nonsense</i>
fastáim	<i>amusement, nonsense</i>
díth chéille	<i>foolishness</i>
priosla	<i>dribble, slobber</i>

smaois	<i>snout, snot</i>
síodráil	<i>jabbering</i>
truflais	<i>wastel matter, rubbish</i>
viva de Bhaldraithe	<i>long live de Bhaldraithe(!)</i>
ag taoscadh	<i>draining, pumping</i>
<i>bacio</i>	<i>Italian: kiss</i>
<i>Bacchus</i>	<i>Greek god of wine and intoxication</i>
<i>Beaujouis</i>	<i>type of French wine</i>

Cathal Ó Searcaigh	Irish poet, born 1956 in Gort a' Choirce, Co. Donegal
--------------------	---

Chitty Chitty Bang Bang: The Magical Car Novel by Ian Fleming (1964) and film starring Dick Van Dyke (1968)
--

Laoi na mBuidheann	<i>'Laoi na mBuann', the lay of victories, possible ref. to Caisleán Óir</i>
--------------------	--

cónaigh	<i>live, reside</i>
Coimhde	<i>Lord, God</i>
áitigh	<i>locate</i>

Imeartas focal/Wordplay	
A scairt an choiligh, guigh orainn	<i>O, daybreak, pray for us</i>
A bhreacadh an lae, guigh orainn	<i>O, daybreak, pray for us</i>
A bhodhránacht, guigh orainn	<i>O, daybreak, pray for us</i>

*ora pro nobis* Latin: pray for us

A theacht deirg an dá néal *O, first light of dawn/daybreak*

Eros	<i>Greek god of sexual love and beauty (i.e. erotic)</i>
Cúipid	<i>Roman god of erotic love and beauty (from Latin Cupido)</i>

'I love, I love, I love your tiger feet' Ref. to 'Tiger Feet' by Mud, best-selling UK single in 1974.
--

'to love' (Latin)	
amo	<i>I love</i>
amas	<i>you love</i>
amat	<i>he/she loves</i>
amamus	<i>we love</i>

amatis	<i>you (pl.) love</i>
amant	<i>they love</i>

*laudo*

Latin: to praise, extoll

*mensa*

Latin: table

*bellum*

Latin: war, warfare

*Scalae primae*

A first Latin reader by J.G. Spencer (1904)

## Oíche Ghaoithe le Peigí Rose

<i>catenaccio</i>	<i>Italian: 'door-bolt' (i.e. highly organised defence in soccer)</i>
Agnelliánach	<i>Ref. to Gianni Agnelli (1921-2003), Italian industrialist, owner of Fiat and eccentric fashion icon.</i>
<i>bianconeri</i>	<i>Italian: 'black and white', i.e. Juventus (nickname)</i>
<i>Con i suoi</i>	<i>Italian: with its</i>

fásach Fiatach	<i>wild desert</i>
longadán	<i>swaying, rocking</i>
cúlghrat	<i>back-cloth, curtain</i>
buairt	<i>sorrow</i>
braodar	<i>trouble, anxiety</i>
siollántacht	<i>soughing (of wind)</i>
lomghéaga	<i>bare branches</i>
síoréisteacht	<i>forever listening</i>
díoltasach	<i>vengeful</i>
ísleán	<i>hollow</i>
suaith	<i>mix, knead</i>
putóg	<i>gut, intestine</i>
bóchna	<i>ocean</i>
treabh	<i>plough</i>

bláth bán ar ghort an iascaire	<i>the sea is flecked with foam</i>
--------------------------------	-------------------------------------

neamhiontas	<i>ignore</i>
neamhshuim	<i>disregard</i>

an dual ab fhaide siar ar mo choigeal = an chloch is lú ar mo phaidrín i.e. <i>something of little no importance</i>
--

seascair	<i>cosy, snug</i>
neamart	<i>neglect</i>
neamhaird	<i>inattention</i>
goilliúnacht	<i>sensitivity</i>
leannán	<i>lover</i>

tréigthe	<i>abandoned</i>
snag	<i>gasp, catch (in breath)</i>
géaraigh	<i>sharpen</i>
monamar	<i>murmur</i>
formhothaithe	<i>imperceptible</i>
a chóir	<i>near</i>
bloscadh	<i>crack, explosion</i>
brainse	<i>branch</i>
baois	<i>folly</i>
cinniúint (g. cinniúna)	<i>fate</i>
déine	<i>severity, intensity</i>
doineann	<i>stormy weather</i>
soineann	<i>fair weather</i>
ciapadh	<i>annoyance, torment</i>
téir	<i>= téann tú</i>
go caoin	<i>gently, delicately</i>
réchúiseach	<i>easy-going, placid</i>
ag preabadaigh	<i>jumping, throbbing</i>
fiáinrith	<i>wild run</i>
cúinne	<i>corner, angle, nook</i>
corrach	<i>unsteady</i>
sólfá	<i>sol-fa (Music)</i>
puh	<i>puff, whiff</i>
cuaifeach	<i>whirlwind, blast of wind</i>
ag cogarnaigh	<i>whispering</i>
ag crónán	<i>humming</i>
ag fidléireacht	<i>fiddling</i>
ag toirniú	<i>thundering</i>
ag trá	<i>ebbing</i>

*For whose path the Atlantic's level powers  
Cleave themselves into chasms  
from 'Ode to the West Wind' by Percy Byssche Shelley (1792-1822)*

míorúilt	<i>miracle</i>
folaithe	<i>hidden</i>
fothram	<i>noise, din</i>

*Cincís Pentecost  
(Seven weeks after Easter, descent of Holy Spirit on Apostles)*

cuas	<i>cavity, hollow</i>
smid	<i>breath, puff</i>
domhothaithe	<i>imperceptible</i>

scáfar	<i>fearful</i>
sámhnas	<i>ease, respite</i>
scliúchas	<i>brawl, rumpus</i>
balsam	<i>balsam, balm</i>
sólásach	<i>consoling, comforting</i>
is finne	<i>fairest</i>
bá	<i>sympathy</i>
priacail	<i>peril, risk</i>
neach	<i>being, person</i>
suan	<i>sleep, slumber</i>
suaite	<i>agitated, confused</i>
bodhránacht	<i>daybreak</i>

## **Ná hInis Brionglóidí na hAoine don tSatharn choíche le Peigí Rose**

brionglóid	<i>dream</i>
choíche	<i>never, ever</i>
go mórtasach	<i>proudly</i>
meisciúil	<i>alcoholic (drink)</i>
slogadh	<i>gulp</i>
amscaí	<i>awkward</i>
ag breith ar	<i>grabbing</i>
caith siar é	<i>throw it back</i>
gach mac máthar agaibh	<i>evey single of you (pl.)</i>
aitheasc	<i>speech</i>
deisbhéalach	<i>well-spoken</i>
dátheangach	<i>bilingual</i>
meisce	<i>drunkenness</i>
méin	<i>disposition</i>
inchinn	<i>mind</i>
mana	<i>motto</i>
compánachas	<i>companionship</i>
dochar	<i>harm</i>
dheamhan dochar	<i>no harm</i>
súigh	<i>absorb</i>
deoirín	<i>little drop</i>
braoinín	<i>little drop</i>
ar mhullach	<i>on top of</i>
claochló	<i>change, deterioration</i>
srutha dí	<i>floods of drink</i>
ag sní	<i>pouring</i>
á chlaochló	<i>changing him</i>
á chloí	<i>subduing him</i>
á mhealladh	<i>enticing him</i>
á shaibhriú	<i>enriching him</i>
comhól	<i>communal drink</i>
comhlucht	<i>company</i>
sonas	<i>happiness</i>
maidinchiúnas	<i>morning silence</i>
ag tadhall	<i>touching</i>
foscadh	<i>shade</i>
fothain	<i>shelter</i>

mora daoibh	= Dia daoibh
ceann urra	<i>chief</i>
triantán	<i>triangle</i>
déchósach	<i>two-footed</i>
scioptha	<i>fast</i>
peil-éirim	<i>talent for football</i>
gan cos faoi	<i>legless</i>
tógáil	<i>rearing</i>
uilefheasach	<i>omniscient, all-knowing</i>
millte	<i>spoiled</i>
cead a chinn	<i>his own way</i>
meán diamhrach	<i>happy medium</i>
smacht	<i>control</i>
comhbhá	<i>sympathy</i>
cathú	<i>temptation</i>
tithe leanna	<i>public houses</i>
<i>cliché</i>	<i>saying, expression</i>
d'éis	= tar éis
fírinneach	<i>truthful</i>
fiafraigh	<i>ask</i>
ag beartú	<i>planning</i>
ceil	<i>conceal</i>
dallamullóg	<i>hoodwink, delusion</i>
tá corraí mhór orainn	<i>we are extremely vexed</i>
meáigh	<i>consider, weigh up</i>
tachrán	<i>child</i>
airde an chuntair	<i>the height of the counter</i>
diúltaigh	<i>refuse</i>
malrach	<i>young lad</i>
brabach	<i>profit</i>
saorshaothar	<i>cheap labour</i>
muintir ( <i>iol. muintreacha</i> )	<i>folk(s)</i>
síoraí	<i>eternal</i>

*crúba Mhamóin is Bhacchus*

'the claws of Mammon and Bacchus'.

Mammon is a biblical ref. to the false god of riches and avarice (money); and Bacchus is the Greek god of wine.

oirirc	<i>eminent</i>
tuilleamaí	<i>dependence</i>
macabairt	<i>contrived phrase</i>
casta	<i>complicated</i>
cnámh na huillinne	<i>the crux of the question</i>



a léimeas	= a léimeann
d'aighe	<i>your mind</i>
múineadh	<i>manners</i>
dúchas	<i>heritage, birthright</i>
nádúr	<i>nature</i>
oilíúint ( <i>g.oilíúna</i> )	<i>upbringing</i>
ag aistriú	<i>shifting</i>
milleán	<i>blame</i>
a dhath	<i>anything</i>
faill	<i>chance, opportunity</i>
ach ab é	<i>but for that</i>

*Níl a fhios cén Ghaeilge atá ar scapegoat. De Bhaldraithe. Nuair a imeos siad.*

Ref. to frustration at dependence on dictionary for terminology which comes freely to him in English. De Bhaldraithe offers: gabhar tiomanta, ceap milleáin, crann crústa.

'Sceilpín gabhair' in *FGB* (Ó Dónaill 1977).

fríd a chéile	<i>annoyed, upset</i>
féarailte	= cothrom
scaip	<i>spread</i>
go fial	<i>generously</i>
íobartach	<i>victim</i>
focailín torrach	<i>a little loaded word</i>
caidéis	<i>accusation</i>
cuideachta	<i>company</i>
riabhach	<i>streaked</i>
pálás	<i>palace (i.e. higher places)</i>
cibeal na cléire	<i>the wrangling of the clergy</i>
seachtrach	<i>external</i>
intinnghníomharthach	<i>actions of the mind</i>
neamhrudaí	<i>nothing, inaction</i>
neafaiseach	<i>trivial</i>
níos láine	<i>fuller</i>
fóir orm	<i>help me</i>
riabhachas	<i>streakedness, i.e. indecision</i>
peacach	<i>sinner</i>
in ainm Chroim	<i>in the name of Providence</i>
róchiniciúil	<i>too cynical</i>
guth	<i>voice</i>
bolscaireacht	<i>announcing, publicity</i>
croite	<i>shaken, scattered</i>
comhlíonta	<i>fulfilled</i>

borb	<i>harsh, abrupt</i>
foclaigh	<i>communicate, put into words</i>
súgach	<i>merry (drunk)</i>
rogha	<i>choice</i>
comhoibríthe	<i>co-operative</i>
torrach	<i>loaded</i>
ruball	<i>tail</i>
castar scéalta	<i>stories are twisted</i>
scéal scéil	<i>hearsay</i>
spiadóireacht	<i>spying</i>
údarás	<i>authority</i>
stócach	<i>youth, lad</i>
coinbhliocht	<i>conflict</i>

*Go réidh, go réidh, a bhean na dtrí mbó*

Ref. to 'the woman with the three cows', a poem in Classical Irish about a peasant woman who assumed airs and graces because she own three cows:

*Go réidh, a bhean na dtrí mbó,  
as do bhólacht ná bí teann;  
do-chonnairc mise gan gó  
bean agus ba dhá mhó a beann.*

stróic	<i>tear, rip</i>
dul amú	<i>waste</i>
seift	<i>trick, ploy</i>
faobhar	<i>sharp edge</i>
dílis	<i>loyal</i>
dada	<i>anything</i>
cosc	<i>prevent</i>
gairm	<i>profession</i>
múnlaigh	<i>mould, shape, form</i>
dár ngnaithe	<i>of our business</i>
tráth réasúnaíochta	<i>time for reason</i>
tráth boige	<i>time for softness</i>
tráth troda	<i>time to fight</i>
naoscán	<i>snipe; jumpy person</i>
cloífead	<i>= cloífidh mé</i>
cinnireacht	<i>leadership</i>
bagairt	<i>threat</i>
fíric	<i>fact</i>
lena ais	<i>by its side</i>
cuireadh	<i>invitation</i>
tostach	<i>silently</i>

naimhdeach	<i>hostile</i>
éirim grinn	<i>sense of humour</i>
dianchuartú	<i>exhaustive search</i>
sagartúil	<i>priestly</i>
údarásdeighilt	<i>division through authority</i>
gan amhras	<i>without doubt</i>
ní mó ná gur ól mé	<i>I hardly drank</i>
slog maith	<i>a good slug</i>
tháinig mé chugam féin	<i>I came to my senses</i>
ag coipeadh	<i>foaming, fermenting</i>
fuil	<i>blood</i>
feargfhuil	<i>angry blood</i>
deargfhuil	<i>red blood</i>
ar maos	<i>steeped</i>
sceitheadh	<i>divulge, give away</i>
um an dtaca seo	<i>by now</i>
bliogaird	<i>blackguard, scoundrel</i>
cáin	<i>criticise</i>
náirigh	<i>embarrass</i>
fuath	<i>hatred</i>
stiúraigh	<i>guide</i>
íde	<i>abuse</i>
lochtaigh	<i>blame</i>
dálta mo mháthar	<i>like my mother</i>
séan	<i>deny</i>
seanmóir	<i>sermon</i>
ceartúchán	<i>correction</i>
dealraigh	<i>appear, seem</i>
amscaí	<i>untidy, awkward</i>

*Teanga leathliom*

'a language which I almost comprehend', a clear ref. to the poem 'A Theanga Seo Leath-liom' ('This Language which is Half Mine') where Seán Ó Ríordáin voices his frustration with his own fluency in Irish. See also refs. here to De Bhaldraithe.

feasta	<i>from now on</i>
seanréiteach	<i>old solution</i>
go daingean	<i>strongly, firmly</i>
an iarraidh seo	<i>this time</i>
gortaithe	<i>injured</i>
freagracht	<i>responsibility</i>
neamhchiontach	<i>innocent</i>
aitheascanna ócáidiúla	<i>occasional homilies</i>

*craobh na réadóirí*

'A branch of the Pioneers', i.e. PTAA (Pioneer and Total Abstinence Association)

R.A.Y. is possible ref. to anti-alcohol campaign, e.g. Reduce Alcohol in Young

ró-éasca	<i>too easy</i>
áisiúil	<i>convenient</i>
eachtra	<i>event</i>
peacabhotún	<i>sinful mistake</i>
dólás	<i>sorrow</i>
sonas-sólás	<i>happy solace</i>
botúndólás	<i>mistaken sorrow</i>
ní hamhlaidh atá	<i>this is not the case</i>
is lú an seans atá agat	<i>the less chance you have</i>
bog	<i>soft</i>
ar eagla na heagla	<i>just in case</i>
ga (iol. gatha)	<i>ray(s)</i>
saigheadghatha	<i>darting rays</i>
treáigh	<i>pierce, penetrate</i>
tonn na síoroiliúna	<i>the wave of eternal fostering</i>
tonn an chiandúcháis	<i>the wave of ancient custom</i>
tonn na domhaininstinne	<i>the wave of basic instinct</i>
meiscshúgachas	<i>drunken merriness</i>
bhriseadar	= <i>bhris siad</i>
líbíneach	<i>drenched person</i>
truamhéalach	<i>piteous</i>
cumhacht	<i>power</i>
díol tarcaisne	<i>amount of sarcasm</i>

Íseáia

Isaiah, 8<sup>th</sup> Century B.C. prophet

triomaigh	<i>dry</i>
scáthlán	<i>shelter, screen</i>
cídeog	<i>spineless creature</i>
fear líonta bearna	<i>stop-gap</i>
b'in é	= <i>b'shin é, that was it</i>
gleann seo na ndeor	<i>this glen of tears</i>
róbhog	<i>too soft</i>
An Suibhneach	= <i>Mac Suibhne (Sweeney)</i>
ró-neamhchríochnúil	<i>too indecisive</i>
cuachadh	<i>bundling</i>
dícheall	<i>best endeavour</i>

fuireach  
géarchéim

*wait, delay*  
*emergency*

*nár mhéanar do Sheosamh Mac Grianna é nuair a dúirt sé gur chuma leis!*

In his final piece of writing, *Dá mbíodh ruball ar an éan*, Seosamh Mac Grianna, one of the great writers of modern Irish concluded with the famous line:

“thráigh an tobar ins an tsamhradh, 1935. Ní sgríobhfaidh mé níos mó.

Rinne mé mo dhícheall, agus is cuma liom. - S.Mac G.” (‘The well dried up in summer 1935. I will not write anymore. I did my very best, and I don't care.’)

## **Aoife** le Peigí Rose

séid	<i>blow</i>
an fheadóg dheiridh	<i>the final whistle</i>
An Baile Ard	<i>'High Town', fictional GAA club</i>
Fál an Ghamhna	<i>'Calf Enclosure', fictional GAA club</i>
coinne	<i>a date</i>
dea-réiteoireacht	<i>good refereeing</i>
cumas peile	<i>footballing ability</i>
amhrasach	<i>doubtful</i>
imshnímh	<i>= imní</i>
ag sní	<i>flowing, coursing</i>
gnáth-thuairisc	<i>usual report</i>
giorraisc	<i>short, abrupt</i>
coinsiasach	<i>conscientious</i>
dearbhaigh	<i>confirm</i>
an t-éan corr	<i>outsider, odd man out</i>
Gallchóirigh na Creige	<i>the Gallaghers of the Rock</i>
clú	<i>fame</i>
cothroime	<i>fairness</i>
moltóireacht	<i>umpiring, refereeing</i>
fo-chumann	<i>club</i>
an té ab oiriúnaí	<i>the most appropriate person</i>
i bhfeighil	<i>in charge (of)</i>
dada	<i>nothing</i>
saor cloiche	<i>stone mason</i>
fadhulangach	<i>long-suffering</i>
tréithe	<i>characteristics</i>
gnaoi	<i>liking, affection</i>
níor leasc leis	<i>he didn't mind</i>
buille fealltach	<i>treacherous blow</i>
ceansacht	<i>gentleness</i>
alltacht	<i>astonishment</i>
eiseamláir	<i>exemplar</i>
caimiléireacht	<i>dishonesty</i>
suaite	<i>confused</i>
chois na tine	<i>by the fireside</i>
neamhiontas	<i>ignore</i>
cothaigh	<i>nurture, maintain</i>
cúinse	<i>circumstance</i>

ina gcasfaí é	<i>in which it would be encountered</i>
neamhdhleathach	<i>illegal</i>
thug siad cúl le	<i>they ignored</i>
fealsúnacht	<i>philosophy</i>
eagrais	<i>organisation</i>
go cróga	<i>bravely</i>
éagóir	<i>injustice</i>
cigilteach	<i>touchy, annoying</i>
ag caismirnich	<i>meandering</i>
á chóiriú féin	<i>dressing himself</i>
sa chiall a b'aigeantaí ag	<i>crazy about (someone)</i>
seilbh	<i>possession</i>
céadfaí	<i>senses</i>
doimhneacht	<i>depth</i>
aibíocht	<i>maturity</i>
líofacht	<i>fluency</i>
coitiantacht	<i>normality</i>
faobhar	<i>sharp edge</i>
samhail	<i>image</i>
gidreog	<i>giddy, flighty girl</i>
gearrchaile	<i>young girl, lass</i>
cabadán	<i>babbler</i>
glinne	<i>clarity, sureness</i>
léire	<i>clearness, distinctness</i>
dochar	<i>harm</i>
sochar	<i>good</i>
naí	<i>young girl</i>
san áireamh	<i>include</i>
go hádhúil	<i>luckily</i>
ag únfairt	<i>pottering, messing, fumbling</i>
móin	<i>turf</i>
earráid	<i>error</i>
soineanta	<i>innocent</i>
bréagach	<i>false</i>
saontacht	<i>naïvety, gullibility</i>
draothadh gáire	<i>faint, wry smile</i>
borb	<i>abrupt</i>
géar	<i>sharp</i>
dánacht	<i>boldness</i>
sáith	<i>fill (of something)</i>
mo rogha rud	<i>my own choice</i>
racht feirge	<i>fit of anger</i>
ag tiontú ar a sháil	<i>turning on his heels</i>
ag machnamh	<i>reflecting</i>

coicísiúil	<i>fortnightly</i>
idir dhá cheann na himní	<i>wrecked with worry</i>
fear árachais	<i>insurance man</i>
a thabhairt chun tosaigh	<i>to propose</i>
fiánta	<i>wild</i>
na haignthe	<i>= aghaidheanna, faces</i>
seachain	<i>avoid</i>
creathnach	<i>frightful</i>
coimeádadh	<i>conservative</i>
crom	<i>stoop, bend</i>
puth aeir	<i>breath of air</i>
plásóg féir	<i>grassy green, lawn</i>
An Trá Dhearg	<i>'The Red Beach'</i>
luí fúthu	<i>give in to them, submit</i>
san éagóir	<i>in the injustice</i>
ramhar sa réasún	<i>thick-headed, unreasoning</i>
nach labharfainn liom	<i>that I wouldn't speak</i>
teann	<i>tight</i>
canta	<i>said, sung</i>
bhain sin geit as	<i>that surprised him</i>
'maram	<i>= sílim, ceapaim, measaim</i>
siosmaideach	<i>sensible</i>
spréadh ortsa	<i>damn you!</i>
graoisín	<i>galoot, ignoramus</i>
scallta	<i>puny, pathetic</i>
sciotrachán	<i>worthless person</i>
suirí	<i>wooing, courting</i>
salach	<i>dirty</i>
clábar	<i>mud</i>
beidh daor ort	<i>you will pay</i>
a ghiolla udaí(!)	<i>my dear man!</i>
tá fios damanta maith agatsa	<i>you know only too well</i>
goilpín	<i>lout</i>
spiadóir	<i>spy</i>
agóid	<i>protest</i>
seancheann	<i>old head</i>
prionsabal	<i>principle</i>
foréigean	<i>violence</i>
mírreasúnta	<i>unreasonable</i>
neamhdhaonna	<i>inhumane</i>
searbhas maslach	<i>insulting bitterness</i>
taom tallannach taghdach	<i>fitful impulsive attack</i>
brúcht	<i>burst, eruption</i>
cladhaire	<i>fool</i>



meata eaglach	<i>cowardly, frightened</i>
fearúlacht	<i>manliness</i>
práinneach	<i>urgent</i>
gan bacadh	<i>without bothering</i>
sáite	<i>immersed, engrossed</i>
meatacht	<i>cowardice, decline</i>
glaoch	<i>call, shout</i>
idir chamánaibh	<i>under discussion</i>
gairmthe	<i>called</i>
teastas breithe	<i>birth certificate</i>
saonta	<i>naïve</i>
saontacht	<i>naïvety</i>
áiméar	<i>chance, opportunity</i>
buaic a shroisint	<i>to come to a head</i>
tapaidh	<i>quickly</i>
só	<i>satisfaction, enjoyment</i>
a heisiúint	<i>her issue</i>
toilteanach	<i>willing</i>
teasaí	<i>heated (debate)</i>
an lasóg sa bharrach	<i>to start a row</i>
cuma an fhaoisimh	<i>appearance of relief</i>
leasú	<i>amendment</i>
comhréiteach	<i>compromise</i>
maitear na peacaí	<i>sins are forgiven</i>
céillí	<i>sensible</i>
mian do chroí	<i>your heart's desire</i>
teilg	<i>cast, throw</i>
cloíte	<i>defeated</i>
todhchaíocht	<i>futurism, of the future</i>
bulaí fir	<i>good man</i>
déada geala	<i>white teeth</i>
folt dubh	<i>black hair</i>
géill	<i>submit, give in</i>
cách	<i>everyone</i>
thug muid le fios dóibh	<i>he informed them</i>
cad é mar bhainfí rud	<i>how it would be won</i>
a fhad is a bhainfí é	<i>as long as it would be won</i>
paisiún creathnach	<i>frightful passion</i>
a fhad is gheofaí ar shiúl leis	<i>as long as it can be got away with</i>
cleasaíocht chiotach	<i>troublesome trickery</i>
smid	<i>breath, puff</i>
croite	<i>shaken, scattered</i>
séimh	<i>gentle, placid</i>
dian	<i>harsh</i>

ag caoineadh fá bhainne doirte	<i>crying over spilt milk</i>
cogadh focal	<i>war of words</i>
croían	<i>playboy</i>
raiméis	<i>nonsense</i>
<i>babysnatcher</i>	<i>ref. to relationship with younger lady</i>
cuisleach	<i>veined, strong-armed</i>
lúbaireacht	<i>trickery, craftiness</i>
is dána an mhaise	<i>it was bold, daring (of him)</i>
meas madaidh	<i>no regard, respect</i>
beir greim ar do chéill	<i>catch yourself on</i>
aonraic	<i>solitary, alone</i>
a sháil	<i>his heels</i>
céim ar chéim	<i>step by step</i>
fad na trá fiáine	<i>the length of the wild beach</i>
snaidhmthe	<i>knotted</i>
torrach	<i>pregnant</i>
tuaim na dtonn	<i>the sound of the waves</i>
caoin ceansa	<i>gentle and mild</i>
ceadal na n-aingeal	<i>recital of the angels</i>
fearúil	<i>manly</i>
treoraí	<i>guide</i>
cróga	<i>brave, spirited</i>
calma	<i>brave, strong</i>
díoltas	<i>revenge</i>
fáisc	<i>squeeze, tighten</i>
grámhar	<i>loving</i>
teolaí	<i>cosy</i>

## **Amadáin** **le Peigí Rose**

ag airneál	<i>visiting</i>
ní mór	<i>it's necessary</i>
láithreach bonn	<i>immediately</i>
gné shuntasach	<i>distinctive aspect</i>
ach an oiread	<i>either</i>
áirigh	<i>count, reckon</i>
nach hann dó	<i>that (it) is not there</i>
ag cuartaíocht	<i>visiting</i>
arú inné	<i>day before yesterday</i>

*Philomena Begley and Her Rambling Men*  
The 'Queen of Country Music', Philomena Begley from Pomeroy, Co. Tyrone, formed the Ramblin' Men in 1974, touring Ireland and beyond.

gach re Domhnach	<i>every second Sunday</i>
ag faire	<i>watching</i>
nath	<i>proverbial saying, adage</i>
ionadh	<i>surprise</i>
tráigh	<i>subside, recede</i>
réamhfhógraíocht	<i>prior notice, advertising</i>
idirdhealú	<i>distinction, differentiation</i>
poiblíocht	<i>publicity</i>
seanmóir	<i>sermon, homily</i>
S.P.	<i>= Sagart Paróiste</i>
coimriú	<i>summary</i>
fianaise	<i>evidence</i>
eadhon	<i>namely</i>
damhsasheanmóir	<i>dance-sermon</i>
blúiríní	<i>little bits, fragments</i>

*gur fearr cara sa Kirk ná bonn sa bhoot*  
*a friend in the church is more valuable than a tyre in the boot*  
'Kirk' is a ref. to Scottish (Presbyterian) Church.

más fíor is folláin	<i>if (it's) true (it's) good, healthy</i>
---------------------	--

*soliloquys*

*dramatic device where character voices personal thoughts without addressing other characters*

smug sróin  
leasainm  
cosúlacht  
moigli míofar

*snot-nose(s)*  
*nickname*  
*likeness, similarity*  
*an ugly, placid person*

Corsacach  
i.e. Napoleon Bonaparte, 1769-1821

*Corsican*

miotalach  
oil  
gaiscíoch  
lasracha  
Moscó

*metallic, spirited*  
*teach*  
*warrior*  
*flames*  
*Moscow*

*Saint Helena*

Island in South Atlantic Ocean used by British as place of exile for prisoners, notably Napoleon Bonaparte, who spent the last six years of his life in captivity there.

is cúí agus is tairbheach

*'it is proper and beneficial'*

Liturgical expression from 'The Preface' – Priest's response to 'It is right to give Him thanks and praise'.

uasphointí  
cumas daonna

*peaks, high points*  
*human capacity*

*ní duine go Dia / ní Dia go duine*

'Man is nothing without God / God is nothing without Man' in style of 'Ní neart go cur le chéile' or 'Ní tír gan teanga'. Note also 'Ní neart go Guinness', etc.

trasna an chlaí  
comharsa béil dorais  
firín  
oide

*across the fence*  
*next door neighbour*  
*dwarf*  
*teacher*

Josephine

*Joséphine de Beauharnais (1763-1814),  
first wife of Napoleon Bonaparte*

teach leanna	<i>pub</i>
coimrím	<i>I summarise</i>
aitheantas	<i>recognition</i>
anachain	<i>disaster, harm</i>
soineanta	<i>innocent</i>
toucháilte	<i>'touched', simple, naïve</i>
go humhal	<i>humble, submissive</i>
breactha	<i>written</i>
sa teach mór	<i>'in the big house' (i.e. the asylum)</i>
samhnas	<i>disgust</i>
gealt	<i>fool</i>
míniú	<i>explanation</i>
roinn	<i>divide</i>
gealtachas	<i>madness, foolishness</i>
cianstaraithe	<i>ancient historians</i>
a ghlaoití	<i>would have been called</i>

Péindlíthe	<i>Penal Laws</i>
Harsh anti-Catholic laws introduced by British in Ireland in 1695.	

bóchna	<i>ocean, sea</i>
mar chéile	<i>as a partner</i>

Na hÉireannaigh Aontaithe	<i>The United Irishmen</i>
Catholics and Presbyterians involved in 1798 Rebellion.	

ar mire báiní	<i>completely mad</i>
<i>ex definitione</i>	<i>Latin: by definition</i>
buile	<i>madness</i>
boic	<i>bucks, playboys, fellows</i>
céillí stuama	<i>sensible, level-headed</i>
cic fabhtach	<i>treacherous kick</i>
gearrán	<i>gelding, small horse</i>
iaróg	<i>quarrel, row</i>
cumascóir	<i>mixer, stirrer</i>
maígh	<i>suggest, indicate</i>
breithiúnas	<i>judgement</i>
teoiricí	<i>theories</i>
fiosrach	<i>inquisitive, nosy</i>
beag beann	<i>little regard, fear</i>
mealltach	<i>deceptive, deceitful</i>
tionchar	<i>influence</i>
cloíonn caint clabhstar	<i>talking wears down a fool</i>

An Clochán Dubh	<i>Cloghandoo</i>
Possible ref. to 'An Clochán Dubh' in <i>Caisleáin Óir</i> , used to describe 'An Clochán Liath' (Dungloe).	

eisceachtaí	<i>exceptions</i>
gan fiacail a chur ann	<i>without mincing his words</i>
searbhónta	<i>servant</i>
débhríoch	<i>ambiguous</i>
leathan	<i>broad</i>
scitsifréineach	<i>schizophrenic</i>
gach mac máthar	<i>everyone, every mother's son</i>
suirí	<i>wooing, courting</i>
thuasluaite	<i>aforementioned</i>
béaloideas	<i>folklore</i>
íomhá	<i>image</i>
roicneach	<i>wrinkled</i>
táir ar strae	<i>= tá tú ar strae</i>
óigeanta	<i>youthful</i>
donnfholtach	<i>brown-haired</i>
meallacach	<i>alluring, charming</i>
garbhánta	<i>coarse-grained</i>
ar uairibh	<i>= uaireanta</i>
croitheadh	<i>shake, scatter</i>
idir dáil is pósadh	<i>engaged</i>
luaite	<i>mentioned (with someone), i.e. engaged</i>
geallta	<i>engaged</i>
corr-rúide	<i>the odd rush, sprint</i>
dá réirsean	<i>according to him</i>
dogma	<i>beliefs, doctrines of religion</i>
coimeádach	<i>conservative</i>
moráltacht	<i>morality, morals</i>
piúratánach	<i>puritan</i>
suáilce	<i>virtue, gift, pleasure</i>
duáilce	<i>vice, fault, displeasure</i>

Spioradáltaithe & Pneumaithe	<i>Spiritualists &amp; Pneumatics</i>
Ref. to 'Spiritualism', belief that the dead can be contacted, and Pneumatics, highest order of human being, believed to escape troubles of the world through secret knowledge.	

bómántacht	<i>stupidity</i>
braith	<i>catch, betray</i>
cuaille solais	<i>lamp-post</i>
eachtra	<i>adventure</i>

creathnaí	<i>shiver, tremble</i>
suirí	<i>courting</i>
cnag	<i>knock</i>
doiléir	<i>unclear</i>
thit sé i laige	<i>he fainted</i>
go soibealta	<i>impudent, saucy</i>
go Paiteagó	<i>to Hell</i>
fearbacha	<i>welts, lumps</i>
mása	<i>buttocks</i>
<i>dicitur</i>	<i>Latin: it is said</i>
meatachán	<i>coward, weakling</i>
meánaoiseach	<i>middle-aged</i>

*How far and when* le S.J. Killjoy, O.P.  
Concocted title and author appropriate to story.

seachmall	<i>neglect, omission</i>
caidreamh	<i>relationship</i>
cleamhnas	<i>match (for marriage)</i>
tranglam	<i>crowded confusion, disorder</i>
caoi	<i>= dóigh</i>
príomhphlota	<i>main plot</i>
á shíorchailleadh	<i>(being) forever lost</i>
milleán	<i>blame</i>
cúirtéis	<i>courtesy</i>
buille fá thuairim	<i>guess</i>
go baileach	<i>exactly, clearly</i>
aistear aistreánach	<i>inconvenient journey</i>
ó cuireadh slat chóta air	<i>since he was a child</i>
fíochmhar	<i>wild</i>
an Don	<i>'The Don', local gang leader</i>
déithe	<i>gods</i>
feachtas	<i>campaign</i>
iargúlta	<i>isolated, rural</i>

Dev *Éamon de Valera (1882-1975), Republican revolutionary, founder of Fianna Fáil and President of Ireland (1959-73).*

deisbhéalach	<i>well-spoken, witty</i>
díograis	<i>fervour, zeal</i>

an split *the split*

*Ref. to split in Sinn Féin as result of Anglo-Irish Treaty (December 1921), Civil War (June 1922-May 1923) and formation of Fianna Fáil by de Valera and others (March 1926).*

seabhac	<i>hawk</i>
colm	<i>dove</i>
sorchadas	<i>light</i>
An Páirtí liom-leat	<i>'The Me-You Party'</i>
magadh	<i>mockery, joking</i>
toghchán	<i>election</i>
achomaireacht	<i>conciseness</i>
iarrthóir	<i>candidate</i>
barúil	<i>opinion</i>
ba lúide	<i>the smallest</i>
cinnteacht	<i>sureness</i>
fothoghchán	<i>bi-election</i>
goilpín	<i>galoot, lout</i>
canvassáil	<i>canvassing (for votes)</i>
is deise	<i>nearest</i>
prionsabal	<i>principle</i>
cuachta sa chlúdaigh	<i>hidden in the corner</i>
ceanntuí	<i>thatched</i>
deora anuas	<i>rain</i>
a dhath	<i>nothing</i>
screadaíl	<i>screach, sream</i>
in aird a ghotha	<i>at the top of his voice</i>
carn aoiligh	<i>dung heap</i>
bainne géar	<i>sour milk</i>
<i>Gung Ho</i>	<i>1943 war film</i>
cuma an bháis	<i>appearance of death</i>
tapaidh	<i>quick</i>
sceamhail	<i>squeal, yelp</i>
go hómásach	<i>respectfully</i>
go tochtmhar	<i>emotionally</i>
bligead	<i>blackguard</i>
ag dúil	<i>anticipating</i>
ag dréim	<i>expecting</i>
an iarraidh seo	<i>this time</i>
chan é bhaige	<i>not in the least</i>
Ifrinn	<i>Hell</i>
le gnóthú	<i>to be gained</i>
modhúil	<i>mannerly</i>
sreangán	<i>string, chord</i>
fabhtach	<i>treacherous</i>



aontaí	<i>fairs</i>
maistín	<i>rude person, cur</i>
leoga	<i>indeed</i>
rogha	<i>choice</i>
maise	<i>indeed, well</i>
um a dtaca seo	<i>at this time</i>
suaimhneach	<i>placid, settled</i>
cúthalta	<i>bashful, modest</i>
cur chuici ná uaithi	<i>disturb, annoy her</i>
riachtanas	<i>necessity</i>
brostaíonn airc intleacht	<i>necessity is the mother of invention</i>
múineann gá seift	<i>necessity is the mother of invention</i>
creidiúint	<i>credit</i>
ina dhiaidh orthu	<i>after them</i>
cantalach	<i>peevish</i>
cantal	<i>petulance</i>
caoine	<i>gentleness</i>
gaota	<i>windbag</i>
go foighdeach	<i>patiently</i>
comhluadar	<i>company</i>
seal	<i>a while, period</i>
cuideachta	<i>company</i>
comrádaithe	<i>comrades</i>
diabhlaíocht	<i>devilment</i>
neamhurchóideach	<i>harmless</i>
mar dhea	<i>of course</i>
ba dhó Bair gur thit	<i>almost fell</i>
huth ná hath	<i>nothing (about it)</i>
á aithris	<i>(being) told</i>
stróic	<i>stroke</i>
scéal chailleach an uafáis	<i>wild rumour</i>
ar athló	<i>to cancel</i>
an oíche arna mhárach	<i>the night after tomorrow night</i>

<i>Táin Bó Froech</i>	<i>'The Raid of Fraech's Cattle' from</i>
<i>Ulster Cycle of stories, also known as 'The Red Branch Cycle'</i>	

gan mhúineadh	<i>without manners</i>
nach bhfuil dul thar do bhreith	<i>I will abide by your decision</i>
mealbhacán	<i>wild carrot</i>
damrú	<i>damn</i>
searbh aorga	<i>sour bitterness</i>
coim	<i>waist</i>
aitheasc	<i>sermon, homily</i>

ionsar  
sacristí

*to, towards  
sacristy*

## **An Cumann le Peigí Rose**

cumann	<i>association (i.e. GAA in this case)</i>
glóir	<i>glory</i>
bunús	<i>basis, majority</i>
Cluain Eois	<i>Clones (venue for Ulster Final)</i>
glórmhar	<i>glorious</i>
Craobh Uladh	<i>The Ulster Championship</i>
den chéad uair	<i>for the first time</i>
Páirc an Chrócaigh	<i>Croke Park</i>

*Donegal won their first Ulster title in 1972, defeating Tyrone by 2-13 to 1-11. They lost to Offaly (1-17 to 2-10) in the All-Ireland semi-final at Croke Park on 22 August 1972.*

na hardáin	<i>the stands</i>
na buíonta ceoil	<i>the bands</i>
an bachall	<i>crozier (bishop's staff)</i>
ionar ( <i>g.pl.~</i> )	<i>vest</i>
brístíní	<i>shorts</i>
giosán ( <i>g.pl.~</i> )	<i>sock</i>
ordúil	<i>neat, ordered</i>
glaise	<i>greenness</i>
na maoir chúil	<i>the umpires</i>
bainneach	<i>milky-white</i>
na maoir thaobhlíne	<i>the linesmen</i>
an slua	<i>the crowd</i>
ag búirtheach	<i>roaring</i>
ag liú	<i>yelling</i>
hiútharnach	<i>hooing</i>
ag béicigh	<i>shouting</i>
go díocasach	<i>eagerly</i>
gleoiréiseach	<i>boisterous</i>
ag sárú a chéile	<i>talking over each other</i>
ag foluain	<i>fluttering</i>
lagngaoth	<i>gentle breeze</i>
in ard a réime	<i>at its height</i>
na sóisir	<i>the juniors</i>
Gleann Eoghain	<i>Glenowen, Co. Donegal</i>
go codlatach	<i>sleepily</i>
i gclúdaigh	<i>in the corner</i>

seailéat	<i>chalet</i>
ag timireacht	<i>doing household tasks</i>
go cluthair	<i>comfortably, secretively</i>
<i>The Big Match</i>	<i>English soccer shown on ITV (1968-92)</i>
ag caismirneach	<i>meandering</i>
folt	<i>hair</i>
sáith	<i>enough (of something)</i>

*touching her perfect body with his mind*  
Key line from 'Suzanne' by Leonard Cohen (1960s).

teolaí	<i>cosy</i>
aontacht	<i>unity, oneness</i>
níos aonúla	<i>more individual</i>
níos beirtiúla	<i>more partnered</i>
leáigh	<i>melt</i>
maighdean	<i>virgin</i>
ionas	<i>as if</i>
bachall	<i>crozier</i>
Southampton	<i>Southampton Football Club</i>

*Payne & Channon*  
Terry Paine, Southampton winger (1957-74)  
Mike Channon, Southampton striker (1965-77, 1979-82)

stráiméid	<i>whopper, heavy blow</i>
Leeds	<i>Leeds United Football Club</i>
Lorimer	<i>Peter Lorimer, Leeds midfielder (1963-79)</i>
as <i>power</i>	<i>i.e. as pabhar, brilliant</i>
cáidheach	<i>dirty, filthy</i>
alráidht	<i>alright</i>
<i>mudguard</i>	<i>ref. to length of miniskirt</i>
ag ligean léi	<i>letting herself go</i>
mionnaí móra	<i>curses</i>
go flúirseach	<i>plentiful</i>

Colm Cille *St Columba (521-597), Irish saint born at Gartan, Co. Donegal.*

Mín an tSeascainn	<i>Meenasheshkin, Co. Donegal</i>
speach	<i>kick</i>
fadfhéarach	<i>long-grassed</i>
feagach	<i>rushes</i>

giosán	sock
gan eangacha	without nets
traidhfil	trifle, little
chuirfeadh sé	it could rain
builí	bull (of a man)
stiúrthóir	director
cúng	narrow
foscadh	shelter
géar	sharp
iall	lace
spleoid	shame
domh	= tabhair dom
bodhraigh	deafen
gártha fáilteacha	welcoming cries

b'fhéidir gur chirte a Yack  
*Linguistic humour: ref. to 'Jack' in the vocative case.*

go Paiteaga	to Hell
cnap	heap (of goals in this case)
gnoithe	business (to urinate in this case)

cé gur gnó an caighdeán  
*Linguistic humour: ref. to Standard Irish (gnó) & Donegal Irish (gnoithe).*

ag scalladh na más	scalding the buttocks
géalleanúint	persecution
chuirfí ar chrannaibh é	it would be decided by lottery
fear leithchheadach	man in his fifties
séid	blow
ar obair	started, commenced
ag míogarnaigh	dozing
garbh	rough
cleasa	tricks
fealltachas	deceitfulness, treachery
fabhtachas	deceptiveness
amú	waste
seal	a while
ullamh	prepared
cothrom	fair, even, level
chun tosaigh	forward
doirne	fists
glúine	knees
uillinneacha	elbows

búirtheach	<i>roaring</i>
easumhlaíocht na gcnámh	<i>disobedience of the bones</i>
coimheád	<i>mind, watch</i>
leag	<i>strike, hit</i>
rith aonair	<i>solo-run</i>
cor coise	<i>trip</i>
clábar	<i>mud</i>
tolláin	<i>tunnels</i>
anall leis	<i>over he came</i>
smitín	<i>sharp blow, rap</i>
dorn	<i>fist</i>
i mbun an ghéill	<i>on the under-jaw</i>
puiteach	<i>boggy ground, mud</i>
scaoí	<i>swarm</i>
scafairí	<i>strapping fellows</i>
ar seachrán	<i>lost, astray</i>
naíonán	<i>infant</i>
i gceo	<i>in fog</i>
gafa	<i>caught</i>
cuibhreacha	<i>fields</i>
anfhorlann ( <i>g.anfhorlainn</i> )	<i>violence</i>
cuibhreann	<i>field</i>
lábán	<i>mud</i>
éagmaiseach	<i>absent, lonesome</i>
meisce	<i>drunkenness</i>
coip	<i>ferment, froth, foam</i>
cloígh	<i>wear down, subdue</i>
sócúlach	<i>easy, comfortable</i>
brúigh	<i>push, shove</i>
tuairgnín	<i>pestle, pounder</i>
tarcaisneach	<i>contemptuous, scornful</i>
sos cogaidh	<i>ceasefire</i>
báire	<i>score</i>
croith	<i>shake</i>
ó mhúrnán go más	<i>from ankle to thigh</i>
baiseog	<i>slap</i>
díog ( <i>g.díge</i> )	<i>ditch, hedge</i>
allasach	<i>sweaty</i>
giosán	<i>sock</i>
cumhra	<i>fragrance</i>
móin	<i>turf</i>
mionnaigh	<i>curse, swear</i>
gaota	<i>windbag</i>
a mbuailtín	<i>their beating</i>

de ghal Gael  
eachtraí  
scata  
íde béil  
íde coirp  
gan bhrí  
braon  
folcaigh  
bladhairí  
seal ag amharc ar a chéile  
torthaí an lae i ndiaidh 11  
Meenatseskin  
á pógadh

*of the gas of Gaels  
adventures  
= scaifte  
verbal abuse  
physical abuse  
nonsensical  
drop  
bathe, wash  
flames  
a while looking at each other  
results of the day after 11  
Mín an tSeascainn (Anglicised)  
kissing her*

## Oileán agus Oileán Eile le Seán Ó Ríordáin

### I. Roimh Dhul ar Oileán Bharra Naofa

Oileán Bharra Naofa	'Isle of St Finbar', i.e. Gougane Barra, Co. Cork, site of 6 <sup>th</sup> century monastery built by St Finbar.
---------------------	--

fírinne	truth
rólom	too bare
raghad	= rachaidh mé
cuimhne	memory
cloch	stone
nífead	= nífidh mé
móurraim	with great regard
anonn	over, to the other side
éistfead	= éistfidh mé
seal	while, spell
smaointe	thoughts
smear	primary, basic, dim
tiomnaigh	commend, dedicate
Barra Naofa	St Finbar, 6 <sup>th</sup> century Irish saint
inchinn	brain

### II. Amhras iar nDul ar an Oileán

amhras	doubt
iar ndul	having gone (to)
teach (g.tí)	house
caraimse	I love
áitreabh	habitation, abode
ní feas dom	= ní fios dom
an uaitse (?)	is it from you (?)
airigh	sense, feel
daoscar	rabble, confusion
ar iostas	lodged
im intinn	= i m'intinn
bréithre	= briathra, words
gan bhrí	without meaning/significance



bodhraire	<i>deafness</i>
bliain ( <i>g.pl.blian</i> )	<i>year</i>
tuirling	<i>descend</i>
clúmh	<i>down, feathers (of birds)</i>
cúnlaigh	<i>freeze</i>
adhlaic	<i>bury</i>
truail	<i>sheath, place in scabbard</i>
claíomh	<i>sword</i>
naoimh	<i>saints</i>
leanaí	<i>children</i>
ceannaghaidh ( <i>pl.ceannaithe</i> )	<i>feature (of face)</i>
méanfuíoch	= méanfach, <i>yawn</i>
'na luí	= ina luí
am líonadh	= do mo líonadh, <i>fulfilling me</i>
na cianta	<i>a long time</i>
cria	= cré, <i>soil</i>
dalladh	<i>blindness, deception</i>
púicín	<i>mask, blinkers</i>
ad bhíogadh	= do do bhíogadh, <i>making you jump</i>
im chroí	= i mo chroí
draíocht	<i>magic</i>
am shiabhradh	= do mo shiabhradh, <i>deluding me</i>
<i>III. An Bíogadh</i>	
bíogadh	<i>jump, twitch</i>
ráflaí	<i>singing, chattering</i>
máguaird	<i>around</i>
ag fuáil tríd	<i>sewing through (it)</i>
paidir sheanda	<i>ancient prayer</i>
i léig	<i>in decline</i>
á séideadh	<i>(being) blown, inflated, shaped</i>
buaille	<i>enclosure, fold</i>
do léim chugam	= léim chugam
samhail	<i>image</i>
do chuala	= chuala
tarcaisne	<i>contempt</i>
guth an éin	<i>voice of the bird</i>
'clagar ceoil	= ag clagairt ceoil, <i>clattering music</i>

raid	= rad, bestow, give
bith	<i>the world</i>
dob shin	= ba é sin
éinne	= duine ar bith
trua	<i>pity</i>
tréig	<i>abandon, desert</i>

#### *IV. Oileán Gach Éinne*

oileán séin	<i>island of happiness, prosperity</i>
ar marthain	<i>living, surviving</i>
triall	<i>journey, travel</i>
fád dhéin	= faoi do dhéin, <i>to meet you</i>
critheagla	<i>trembling fear</i>
id láthair féin	= i do láthair, <i>in your own presence</i>
loisc	<i>burn, scorch</i>
do thusa féin	<i>your own self, ego</i>
id bheatha	= i do bheatha
eascaine	<i>swear-word, curse</i>
cabaireacht	<i>babbling</i>
id phaidir gheal	= i do phaidir gheal, <i>in your bright prayer</i>
do scoilits-se	= scoilt mé, <i>I split</i>
ag cogarnach	<i>whispering</i>
ar bheolaibh Dé	= ar bheola Dé, <i>on the lips of God</i>
do rincis-se	= rinc mé, <i>I danced</i>
go macnasach	<i>playfully, sinfully</i>
gob	<i>beak (of bird), mouth</i>

#### *V. Oileán Bharra Naofa*

ceathach	<i>showery</i>
Guagán	<i>Gougane Barra, Co. Cork</i>
ag creimeadh faille	<i>gnawing, eroding time</i>
do chuardaíos	= chuardaigh mé
do fuaireas	= fuair mé
i gcrannaibh	= i gcrainn, <i>in trees</i>
Im thimpeall	= i mo thimpeall, <i>around me</i>
eascair	<i>spring, shoot, sprout</i>
casfhás	<i>twisted growth</i>
achrannach	<i>entangled</i>
leagan	<i>shape, form</i>
do lúbadar	= lúb siad, <i>they looped/bent</i>

'ngach uile aird  
á dhó = i ngach uile aird, *everywhere*  
*being burned*

scríbhinn *writing*  
breacaithe = breactha, *written, jotted*  
ar phár *on parchment*  
trasna air *across, over it*  
geanc *snub-nose*  
cruit *hump, hunchback*  
spág *broad flat foot*  
fá dheoidh = faoi dheoidh, *finally*

dealramh Gandhi	<i>likeness of Gandhi</i>
i.e. Mahatma Gandhi political and spiritual leader of non-violent campaign for Indian independence (1869-1948)	

i lúib na ngéag *in the twists of the branches*  
troid *fight*  
comhrac aonair *single combat*  
id gheanclainn = i do gheanclainn, *in your 'snub-nosed'*  
*enclosure/land, monastery*

ceo na feola *the mist of the flesh*  
tig = tagann  
áilleacht *beauty*  
ait *strange, peculiar*  
i rocaibh = i roic, *in wrinkles*  
cló *form, shape, impression*  
cnámhach *bony*  
folamh *empty*

fiaradh *slant, tilt, warp*  
dúil *love, affection*  
casta cam *awkward, difficult*  
gráin *hatred*  
bog *soft*  
díreach *straight, direct*

fireann *masculine*  
cíoch *breast*  
cuar *curve*  
in aon bhall *in any part*  
lúb na ngéag *the loop of the branches*

Flaitheas Dé  
ag scéith  
casadh

*God's Heaven*  
= ag sceith, *give away, divulge*  
*twisting*

macasamhail  
púcaíocht  
i ngéagaibh

*likeness, equal*  
*(act of) self-concealment*  
= i ngéaga, *in branches*

gur beag leis  
ní feasach dom  
ionraic

*that he belittles*  
= níl a fhios agam  
*honest*

raghad  
fágfad slán  
smear  
ag ceilt  
mar chách  
ag cabaireacht

= rachaidh mé  
= fágfaidh mé slán, *I will say goodbye*  
*primary, basic, dim*  
*hiding*  
*like everyone (else)*  
*babbling*

## **An Peaca**

le Seán Ó Ríordáin

peaca	<i>sin</i>
réal	<i>real (image caused by light rays in space)</i>
réal na gealaí	<i>the real (sixpence) of the moon</i>
scamallsparán	<i>purse of clouds</i>
(go) faitíosach	<i>= faiteach, timidly, apprehensively</i>
eala	<i>swan</i>
ag cuimilt	<i>stroking</i>
snámh	<i>swimming-stroke</i>
do chuimil	<i>stroked</i>
go cneasta	<i>softly, honestly, sincerely</i>
do scéigh	<i>fall, drop</i>
go tóin	<i>to the bottom, depths</i>
anam	<i>soul</i>
dea-chumtha	<i>shapely, comely</i>
comhfhuaime	<i>consonance, assonance</i>
trí dhán	<i>through verse</i>
do chritheas	<i>= chrith mé, I trembled</i>
fuacht	<i>chill, frisson, shudder</i>
teilg	<i>project, call out</i>
daoscarscread	<i>common scream (of rabble)</i>
míchumtha	<i>unshapely, uncomely</i>
'Na urchar	<i>= ina urchar, as a shot</i>
cheapas	<i>= cheap mé, I thought</i>
blúiríní fáin	<i>straying fragments</i>
Fé chrúbaibh	<i>= faoi chrúba, under the hooves/claws</i>
masla	<i>insult</i>
aoileach	<i>dung</i>
D'fhéachas	<i>= d'fhéach mé, I looked</i>
lámhscríbhinn	<i>script, scribble, manuscript</i>
prós	<i>prose</i>
an áit	<i>= in áit</i>
ré	<i>moon</i>
scamaill	<i>clouds</i>
spéir	<i>sky</i>
mar ba ghnáth	<i>as their wont; as was customary (usual)</i>

## **One for Sorrow** le Gréagóir Ó Dúill

las	<i>light, flush</i>
aoibh	<i>smile</i>
solasta	<i>excitable</i>
b'in	<i>= b'shin</i>
aint	<i>aunt</i>
aneas	<i>from the south</i>
earrach	<i>spring (time)</i>
chuirte ó dhoras mé	<i>I would have been sent away</i>
tráth na rún	<i>time for secrets</i>
á malartú	<i>exchanging, swapping them</i>
toitíní cogarnaíle	<i>whispering, conspiring cigarettes</i>
sásair	<i>saucers</i>
crom	<i>bent down, stooped</i>
i dtreo a chéile	<i>towards each other</i>
shuinn	<i>I would sit</i>
ucht	<i>breast</i>
boladh bainne	<i>scent of milk</i>
barr a méire	<i>tip of her finger</i>
gháireadh sí	<i>she would laugh</i>
fiaradh mo shúl	<i>glance of my eye</i>
theannadh a géaga	<i>her arms would tighten</i>
cuan	<i>haven</i>
chuimlín	<i>I would rub, stroke</i>
fionnadh	<i>hair, fur</i>
fineáilte	<i>fine, delicate (texture)</i>
breicneach	<i>freckled</i>
faoin ghréin	<i>under the sun</i>
seolta	<i>sails</i>
duilleoga	<i>leaves</i>
cealgadh	<i>beguiling, lulling to sleep</i>
siosarnach	<i>hissing, rustling, whispering sound</i>
duilliúir (g.duilliúir)	<i>leaves, foliage</i>
cumhra	<i>fragrant, sweet-smelling</i>
análach	<i>airy</i>
dúiseacht	<i>waking, rousing</i>
sciathán	<i>arm</i>

Ag cur an gheal ina dhubh	<i>suggesting that white was black, etc.</i>
---------------------------	--

ceirt	<i>cloth</i>
naprún	<i>apron</i>
coim	<i>waist</i>
snag breac	<i>magpie</i>
suirbhéireacht	<i>survey</i>
cipe	<i>rank, band (of people, troops, etc.)</i>
feistigh	<i>perch, fix firmly</i>
meall	<i>ball, mass, projection</i>
éadrom	<i>light</i>
beith	<i>birch (tree)</i>
callán meaigne	<i>noise of the magpie</i>
ag ceilt	<i>hiding, concealing</i>
cuí	<i>propriety, decency</i>
aimhréidhe	<i>entanglement</i>
ál na snag	<i>offspring of the magpies</i>
fud an bhail	<i>throughout the place</i>
stríoca	<i>streaks, stripes (of colour)</i>
corcra eaglasta	<i>ecclesiastical purple</i>
teith	<i>flee, fly away</i>
mionéin	<i>little birds</i>
cúlaigh	<i>reverse, retreat</i>
ár	<i>slaughter</i>
feithidí	<i>insects, tiny creatures</i>
snagach	<i>gasping, fitful, jerky</i>
síoraí	<i>eternal, perpetual</i>
siollaí	<i>syllables</i>

Morse	<i>i.e. Morse Code, created by Samuel F.B. Morse in 1840s</i>
-------	---

ceangail	<i>ties, joints, links</i>
casúir bheaga veilvit	<i>little velvet hammers</i>
códleabhar	<i>code book</i>
comharthaí láimhe	<i>hand signals</i>
ciúinphráinn	<i>silent rush, emergency</i>

nead	<i>nest</i>
corraigh	<i>move, stir</i>
smólach (g.smólaigh)	<i>thrush</i>
gliogar	<i>rattling sound, prattle</i>
aipigh	<i>ripen, mature</i>
duilliúr	<i>leaves, foliage</i>
duibhe	<i>blackness, darkness</i>

neadaigh	<i>nest, nestle, settle</i>
taobh thiar	<i>behind</i>
aigne	<i>mind, disposition</i>
rian	<i>mark, trace</i>
naíonda	<i>infantlike, childlike; innocent, young</i>
glórtha	<i>voices, sounds, noises</i>
cumha na hoíche	<i>loneliness of the night</i>
luasc	<i>swing</i>
géag	<i>branch</i>
leag	<i>knock down</i>
clíabh an naíonáin	<i>body of the infant</i>
dod ainm	<i>= do d'ainm</i>
gramadach	<i>grammar</i>
d'imrímis	<i>we used to play</i>
beith	<i>being</i>
tomhas	<i>guess, riddle</i>
guailí	<i>shoulders</i>
mín	<i>smooth</i>
síoda	<i>silk</i>
fonn mall	<i>slow melody</i>
fuálaim	<i>I sew</i>
braonta fola	<i>drops of blood</i>
snáth	<i>thread, yarn</i>
greamanna mírialta	<i>irregular grasps</i>
duillí	<i>leaves</i>
comhaireamh	<i>count</i>
fáinní	<i>rings</i>
aithin	<i>identify, recognise</i>
féile	<i>generosity, hospitaliy; festival, feast day</i>
méithe	<i>richness, mellowness</i>
luascadh crainn	<i>swinging of a tree</i>
suantraí íseal	<i>low lullaby</i>



## **I gCuimhe 75,000 Éireannach**

le Gréagóir Ó Dúill

i gcuimhne	<i>in memory</i>
francaigh	<i>rats</i>
draenacha	<i>drains</i>
sinn	<i>us (we)</i>
tús tuile	<i>start of a flood</i>
<i>miasma</i>	<i>polluted air; deathlike atmosphere</i>
mustard (g.mustaird)	<i>mustard (gas)</i>
ag líonadh	<i>filling, pouring</i>
trínsí	<i>trenches</i>
oifigh	<i>officers</i>
ár ngríosadh	<i>cajoling, encouraging us</i>
nocht ar aghaidh	<i>proceed forward</i>
miotail	<i>metal; mettle, spirit</i>
mire	<i>mad, frenzied</i>
sliogán (g.pl.~)	<i>shell</i>
meaisínghunnaí	<i>machine-guns</i>
aimhréiteach	<i>discord</i>
<i>khaki</i>	<i>dust, earth coloured (military uniform)</i>
poll	<i>hole</i>
ar crochadh	<i>hanging</i>
sreanga	<i>strings</i>
screadaíl bhuile	<i>scream of madness</i>
fuil airtéire	<i>blood of an artery</i>
stumpa	<i>stump</i>
gur faide a mhaireann	<i>that (it) lasts longer</i>
róbhog	<i>too soft</i>
craiceann	<i>skin</i>
geal	<i>bright, white</i>
faoi éigean cruach	<i>under the force of steel</i>
gás lofa scamhán	<i>gas which rots the lungs</i>
masc	<i>mask</i>
baignéid	<i>bayonet</i>
ní dócha	<i>it is unlikely</i>
fá raon raidhfle	<i>within range of rifle</i>
fiafraigh	<i>ask, inquire</i>
gá	<i>need, necessity</i>

cóir	<i>justice, equity</i>
<i>Justitia</i>	<i>the Roman Goddess of Justice</i>
ceap	<i>appoint</i>
ginearáil	<i>generals</i>
bitseach	<i>bitch</i>
caoch	<i>blind</i>
tréig	<i>abandon</i>
láthair	<i>site</i>
bradach	<i>thieving, scoundrelly</i>
corp m'óifigigh óig	<i>the body of my young officer</i>
béal úr	<i>new, fresh mouth</i>
éadan	<i>face</i>
amadáin	<i>fools</i>
a mhealladh	<i>to attract, entice, deceive</i>
clár mín	<i>flat plain</i>
raon	<i>range</i>
uillinn	<i>angles</i>
a thomhais	<i>to measure, assess</i>
go beacht	<i>accurately, precisely</i>
tine Chásca	<i>Easter fire (i.e. sacrifice)</i>
aiséirí	<i>resurrection</i>
Fanfad	<i>= Fanfaidh mé</i>
an Mhór-roinn	<i>the Continent</i>
cailte	<i>lost</i>
bodhar ar chloig	<i>deaf to the bells</i>
oileán thiar	<i>western island (i.e. home, Ireland)</i>
a mhairfeas mé	<i>I shall exist</i>

## Oileán

### le Nuala Ní Dhomhnaill

i lár na mara móire  
géaga  
spréite  
braillín  
gléigeal  
faoileán (*g.pl.~*)

*in the middle of the ocean*  
*limbs*  
*spread*  
*sheet*  
*bright*  
*seagulls*

toibreacha  
fíoruisce  
t'uisí  
íochtar fola  
uachta meala  
Thabharfaidís  
fuarán  
beirfean (*g.beirfin*)  
slánaithe  
fiabhras

*wells*  
*spring water*  
*= d'uisí, your temples*  
*deeps of blood*  
*honey crests*  
*they would give*  
*(cooling) fountain*  
*boiling heat*  
*healing*  
*fever*

glinniúint  
uiscí  
giolcaigh  
scuabach  
t'fhabhraí  
ciumhais

*glinting, sparkling*  
*waters*  
*reeds*  
*sweeping, flowing*  
*= d'fhabhraí, your eyelashes*  
*edge, fringe*

faoi do dhéin  
fionndruine  
barrchleite  
bunchleite  
cleite  
droimeann

*to meet you*  
*findrinny, white bronze*  
*outer feather*  
*inner feather*  
*feather, quill, plume*  
*white-backed*

seolta  
bogóideach  
threabhfainn  
uaigneach  
iathghlas  
oileánach

*sails*  
*raised, studded*  
*I would plough*  
*lonely, wisful*  
*emerald*  
*like an island, islanded*

## **Leaba Shíoda**

### **le Nuala Ní Dhomhnaill**

Do chóireoinn  
Leaba Shíoda  
féar ard  
iomrascáil  
doircheacht  
am lonnaithe  
leamhan (*g.pl.~*)

*I would arrange, make  
'Labbysheedy', a silken bed  
tall grass  
wrestling  
darkness  
settling, frequenting time  
moth*

snigh  
go gléineach  
á dháil  
crúiscíní  
tréad gabhar  
cnocáin  
faillte arda  
domhain

*glides, courses  
brightly, shining  
(being) poured  
jugs  
herd of goats  
little hills  
high cliffs  
deep*

beola  
tais  
sinn  
ag spaisteoireacht  
gaotha meala  
ag séideadh  
an Sionna  
fiúisí  
ag beannú duit

*lips  
moist  
us (we)  
strolling, walking  
honeyed breezes  
blowing  
the Shannon  
fuchsias  
greeting you*

ag ísliú  
maorga  
ag umhlú  
áilleacht  
prioc  
péire acu  
siogairlíní  
do mhaiseoinn  
brídeog

*lowering, bending low  
stately, dignified, solemn  
bowing, submitting  
beauty  
pick  
pair of them  
hanging ornament, pendant  
I would decorate  
bride*

amhscarnach

*twilight, day-break*

géaga ar ghéaga  
ag iomrascáil  
am lonnaithe na leamhan

*arm-in-arm, limbs entwined  
wrestling  
as the moths are coming down*

## **An tSeanbhean Bhocht**

### **le Nuala Ní Dhomhnaill**

neamhshuim	<i>disinterest</i>
uabhar	<i>pride</i>
tréigthe	<i>abandoned</i>
bugha ( <i>g.pl.~</i> )	<i>hyacinth</i>
ag cuimhneamh siar	<i>thinking back, reminiscing</i>
trua	<i>pity</i>
buacach	<i>lofty, rich, luxuriant</i>
aimsir ollfhoirfe	<i>pluperfect tense (e.g. 'had done')</i>
Canathaobh (?)	<i>Why?</i>
an uair úd	<i>(at) that time</i>
can	<i>sing</i>
neachtaingeal	<i>nightingale</i>
leannáin	<i>lovers</i>
fleascanna	<i>garlands, wreaths</i>
<i>orchidé en fleur</i>	<i>orchid flower</i>
fuaireadar	<i>= fuair siad</i>
sailchuacha	<i>violets</i>
cumhra	<i>fragrant, sweet-smelling</i>
buidéal seaimpéin	<i>bottle of champagne</i>
leac oighre	<i>ice block</i>
lása Charraig Mhachaire Ros	<i>Carrickmacross Lace</i>
caola a láimhe	<i>her wrists</i>
diamintí	<i>diamonds</i>
ar sileadh	<i>dripping</i>
muince péarlaí	<i>pearl necklace</i>
casta	<i>twisted</i>
bráid	<i>neck</i>
méireanna	<i>fingers</i>
luachmhar	<i>valuable</i>
smeargaidí	<i>emerald(s)</i>
úll do phíopáin	<i>your Adam's apple</i>
truamhéil	<i>pity, compassion</i>
ag meabhrú	<i>recalling, reflecting</i>
i m'fhianaise	<i>in my presence</i>
gur mhéanar don té	<i>it's well for the person</i>
go mómharach	<i>gracefully</i>
promanáid	<i>promenade</i>

ríon	<i>queen</i>
parasól	<i>parasol</i>
gaiscíoch	<i>warrior</i>
saighdiúireacht	<i>soldiering</i>
airm na Breataine	<i>the British Army</i>
teith	<i>flee</i>
ar bord loinge	<i>on board a ship</i>
éaló	<i>escape</i>
saighdeada éagóra	<i>unfair, unjust arrows</i>
teilg	<i>cast, throw</i>
de shíor	<i>eternally</i>
fabhraí	<i>eyelashes</i>
tiubh	<i>thick</i>
caoin	<i>cry, lament</i>
ag monabhar	<i>mumbling</i>
faoina hanáil	<i>under her breath</i>
tréimhse	<i>period of time</i>
achar bliana is lae	<i>period of a year and a day</i>
svae	<i>sway</i>
léithi	<i>= léi</i>
plainéad ( <i>g.pl.~</i> )	<i>planet</i>
leanaí	<i>children</i>
a bheirtí	<i>who were born</i>
a théadh sí	<i>she would go</i>
i ndaigh	<i>in a fire</i>
cistineach ( <i>g.~</i> )	<i>= cistin</i>
múchadh	<i>smothering, suffocation, obliteration</i>
bá	<i>drowning</i>
críoch bháis	<i>final death</i>
croch	<i>hanging</i>
de mhí-ádh	<i>of misfortune</i>
lúb na téide	<i>noose</i>
tarraingthe	<i>pulled, tightened</i>
muinéal	<i>neck</i>
léimeadh sí	<i>she would jump</i>
tine	<i>fire</i>
dóite	<i>burned</i>
loiscithe	<i>scorched</i>
teann grá	<i>strength of love</i>
ina sraithibh	<i>in their rows</i>
grá bán nó breac	<i>pure and speckled love</i>
grá pósta	<i>matrimonial love</i>

mo léir!  
manglam dicé  
lean

*alas!*  
*jumble, confusion (of lust)*  
*follow*

cancarach  
ar dalladh  
bréan  
bodhar  
bodaráilte  
cathaoir rotha  
faic na ngrást  
fallaí  
cailíní aimsire  
cheana  
rianta  
smeartha  
*antimacassar*  
méireanta salacha  
bróidnéireacht (*g. ~a*)  
bean ambasadóra  
an-dochma  
a scaoileadh chun siúil  
tré dhearmhad  
ligint dóibh siúd  
a mhilleadh

*cranky, cantankerous*  
*blinded*  
*rotten*  
*deaf*  
*bothered*  
*wheel-chair*  
*nothing whatsoever*  
*= ballaí*  
*servant girls*  
*previously*  
*marks, traces*  
*smear, greased*  
*cloth placed over backs/arms of chairs*  
*dirty fingers*  
*embroidery*  
*ambassador's wife*  
*great reluctance*  
*to release (away)*  
*by mistake*  
*allow them*  
*to ruin, spoil*

Tugaim faoi ndeara  
guigh  
sonuachar ... chúghat  
trádaire  
líonta  
gréithre póirseiléine  
ceapairí cúcamair  
dochar  
ceann críonna  
colainn  
ciall  
craiceann  
mínithe  
bréagaí  
seanrá  
baoth  
coimeád  
socair

*I notice*  
*pray, wish*  
*may you get a good partner in life*  
*tray*  
*filled*  
*china, porcelain ornaments*  
*cucumber sandwiches*  
*harm*  
*wise (old) head*  
*body, person*  
*sense*  
*skin*  
*explained*  
*lies*  
*old saying, aphorism*  
*foolish, vain*  
*keep, maintain*  
*calm, at rest*



## **Cuimhne an Domhnaigh** **le Máirtín Ó Díreáin**

chím	= feicim
ag taitneamh	<i>shining</i>
gnúis	<i>face, contours</i>
oileán rúin	<i>dear island</i>
mórchuid cloch	<i>wealth of stones</i>
gannchuid cré	<i>dearth of clay</i>
teist	<i>testimony, fame; test</i>
sceirdoileán ( <i>g.sceirdoileáin</i> )	<i>bleak, rugged, windswept island</i>
dúthaigh	<i>ancestral land(s)</i>
dearóil	<i>bleak</i>
caith	<i>throw, cast</i>
cloch	<i>stone</i>
lioc	<i>crush, squash</i>
cló	<i>form</i>
dream	<i>crowd, tribe</i>
tréig	<i>abandon</i>
éag	<i>death</i>
faoi chás	<i>grief-struck, concerned</i>
ag ceapadh	<i>guiding; securing</i>
ál ( <i>g.áil</i> )	<i>litter, brood, offspring</i>
dán	<i>poem; destiny</i>
cuimhne	<i>memory</i>

## **An tEarrach Thiar**

le Máirtín Ó Díreáin

cré	<i>soil</i>
gimseán spáide	<i>tread of a spade</i>
séimh	<i>serene</i>
brothall	<i>heat, warmth</i>
binn	<i>sweet (sound)</i>
fuaim	<i>sound</i>
Earrach	<i>Spring</i>
thiar	<i>in the west</i>
cliabh	<i>creel (basket for carrying turf/fish)</i>
dá dhroim	<i>from his back</i>
feamainn dhearg	<i>red seaweed, tangle</i>
ag lonrú	<i>shining</i>
taitneamh gréine	<i>sunshine</i>
duirling	<i>stony beach</i>
niamhrach	<i>bright, lustrous</i>
radharc	<i>view</i>
locháin	<i>shallows (of water)</i>
íochtar	<i>lower (part)</i>
díthrá	<i>low tide</i>
craptha	<i>turned up, tucked in</i>
scáilí	<i>reflections</i>
támhradharc	<i>idle sight</i>
sítheach	<i>peaceful, tranquil</i>
tollbhuillí	<i>hollow strikes</i>
fann	<i>faint</i>
maidí ráimha	<i>oars</i>
currach	<i>small boat (wooden frame/animal skins)</i>
cladach (g.cladaigh)	<i>shore</i>
órmhuir	<i>golden sea</i>

## **Blianta an Chogaidh**

### **le Máirtín Ó Díreáin**

sinne	= muidne
diúg	<i>drink, suck on</i>
cáirt	<i>quarts</i>
fál cainte	<i>fence (for talking over)</i>
crá	<i>torture, torment</i>
cluain	<i>deception, persuasion</i>
bantracht	<i>womankind, womenfolk</i>
i gcrot aon mhná	<i>in the form of one woman</i>
dílis	<i>loyal</i>
dídean ( <i>g.dídin</i> )	<i>shelter</i>
den phéin	<i>of pain</i>
den pháis	<i>of suffering</i>
seic	<i>cheque</i>
giota páir	<i>piece of paper</i>
ara	= <i>earra, goods, product</i>
malairteach	<i>exchangeable</i>
fáin	<i>wandering</i>
aimrid	<i>barren, sterile</i>
aird	<i>attention</i>
ósta gnáth	<i>usual pub</i>
cuir	<i>sow</i>
bain	<i>reap</i>
fál	<i>fence</i>
argóint ( <i>g.argóna</i> )	<i>argument</i>
smaoineamh	<i>thought</i>
Go rabhamar	= <i>Go raibh muid</i>
silte	<i>dripped, trickled</i>
sinsear	<i>ancestor(s)</i>
stoite	<i>uprooted</i>
gaisce	<i>prowess, feat</i>
aisce	<i>favour, gift</i>
fáistín	<i>prophecy</i>
scríbhinn	<i>scribble, scrawl</i>
comhad	<i>file</i>

réab	<i>tear, rip up</i>
éinne	<i>= aon duine</i>
cuing	<i>yoke</i>
aigne	<i>mind</i>
aicme	<i>class, family, tribe</i>
fréamha	<i>roots</i>
dream	<i>group, tribe</i>
drong	<i>crowd, faction</i>
níor rod leo	<i>it was no anchor (link) to them</i>
a n-athardha	<i>their fathers</i>

## **Caoradóir**

### **le Cathal Ó Searcaigh**

crága	<i>large hands</i>
cranrach	<i>knotty, callous</i>
spadánta	<i>sluggish</i>
trí scór	<i>sixty</i>
cruacht	<i>hardness</i>
cruatan	<i>hardship</i>
coraíocht	<i>wrestling, struggle</i>
buan	<i>permanent, constant</i>
tíoránta	<i>tyrannical, oppressive</i>
ansiúd	<i>there</i>
Loch Altáin	<i>Altan Lough, Gortahork, Co. Donegal</i>
gortach	<i>hungry, barren</i>
gann	<i>scarce, sparse</i>
allas	<i>sweat, perspiration</i>
díograis ( <i>g. díograise</i> )	<i>fervour, zeal</i>
spíonta	<i>spent, exhausted</i>
lomchnámhach	<i>bare-boned</i>
stumpán caoráin	<i>bog-stump</i>
mianta	<i>desires</i>
bláthaigh	<i>flower, blossom</i>
fearann	<i>land, territory, field</i>
searg	<i>wither</i>
go tapaidh	<i>quickly</i>
de dhíobháil	<i>for lack of</i>
Prochlais	<i>Procklis, Gortahork, Co. Donegal</i>
iargúlta	<i>isolated</i>
uaigneas ( <i>g. uaignis</i> )	<i>loneliness</i>
aoibh	<i>smile</i>
go hannamh	<i>rarely</i>
corr dhraothadh	<i>(the) odd wry smile</i>
scáth	<i>shadow</i>
arrachtach	<i>monstrous</i>
aoibhnigh	<i>pleasure</i>
fuiseoga	<i>larks</i>
póg ( <i>g. pl. ~</i> )	<i>kiss</i>
neadaigh	<i>nest, nestle</i>
suáilcí	<i>joys, pleasures</i>

fiántas	<i>wildness</i>
cliabh ( <i>g.cléibhe</i> )	<i>chest, bosom, heart</i>
siúl an tsléibhe	<i>the run (freedom) of the mountain</i>
tréad	<i>herd</i>
Mín an Mhadaidh	<i>'The Plain of the Dog', Gortahork, Co. Donegal</i>
An Bheitheach ( <i>g.Beithí</i> )	<i>'The Birches', Gortahork, Co. Donegal</i>
teanntaithe	<i>trapped</i>
stócach	<i>lad, youth</i>
claíocha críche	<i>boundary ditches</i>
go bagrach	<i>menacing, threatening</i>
braon beag	<i>a little drop (of alcohol)</i>
imithe chun a chinn	<i>gone to his head</i>
éalaigh	<i>escape</i>
smaointe	<i>thoughts</i>
raon	<i>range</i>
intleacht ( <i>g.intleachta</i> )	<i>intellect, intelligence</i>
caorach ( <i>iol.caoirigh</i> )	<i>sheep</i>
siúlach	<i>wandering</i>
ag quartú	<i>seeking, searching for</i>
féarach ( <i>g.féaraigh</i> )	<i>pasture (for grazing)</i>
diamhra	<i>obscure places, recesses</i>
creathnú	<i>trembling (with fear), horror</i>
tí sé	<i>= feiceann sé</i>
cnáfairt chnámh	<i>bones, skeleton</i>
slí	<i>path, way</i>
ag coscairt	<i>cutting up, tearing</i>
conablach ( <i>g.conablaigh</i> )	<i>carcass, remains</i>
adaí	<i>= úd, sin</i>
dála	<i>like, just as</i>
geir	<i>dripping, fat</i>
a bheir	<i>= a thugann</i>
tinneas bhéal an ghoile	<i>(pain of) indigestion</i>
ramhraigh	<i>fattens, thickens</i>
Achla	<i>Aghla More (mountain), Co. Donegal</i>
cistineach	<i>= cistin</i>
lom	<i>bare</i>
leacach	<i>flag-floored, tiled</i>
cruptha	<i>= cnaptha, hunched</i>
tine ( <i>g.tineadh</i> )	<i>fire</i>
ag humáil	<i>humming</i>
ag hútháil	<i>hawing</i>

faoina anáil  
uafás  
ag drannadh  
sleamhnaigh  
faill  
creach  
a ní  
luchógaí móra  
crúbáil  
creimseáil  
síleáil

*sotto voce (under his breath)*  
*horror, terror*  
*snarling*  
*slip*  
*opportunity, chance*  
*plunder*  
*= a dhéanann*  
*rats*  
*clawing, pawing*  
*nibbling*  
*ceiling*

an Druma Mór  
fód  
ag teacht ar an fhód  
go bríomhar  
buacach  
Lá Fhéile Pádraig  
An Fál Carrach  
leabaidh  
maolaithe  
ag gabháil in ísle brí  
stadach

*'The Big Drum' (Ancient Order of Hibernians)*  
*sod*  
*being paraded*  
*actively, lively*  
*proudly, victoriously*  
*St Patrick's Day (17 March)*  
*Falcarragh, Co. Donegal*  
*= leaba*  
*muted, muffled*  
*becoming weaker*  
*faltering*

## Súile Shuibhne

### le Cathal Ó Searcaigh

crága	<i>large hands</i>
barr	<i>summit</i>
Bealtaine	<i>Beltany, Gortahork, Co. Donegal</i>
dúchroíoch	<i>heavy heart</i>
ag ardú malacha	<i>climbing the hill, slope</i>
aistear	<i>journey</i>
bristeacha	<i>blasts (of wind)</i>
borb	<i>harsh</i>
B'ise	<i>She was</i>
maoinín	<i>little treasure, darling</i>
Gort a' Choirce	<i>Gortahork, Co. Donegal</i>
fiántas (g.fiántais)	<i>wildness</i>
míntíreachas (g.míntíreachais)	<i>cultivation, reclamation of land</i>
claonta dúchais	<i>natural inclinations, instincts</i>
gort na seirce	<i>the field of love</i>
Tím	<i>= Feicim</i>
Véineas	<i>Venus, Roman goddess of love &amp; beauty</i>
Dún Lúiche	<i>Dunlewey, Co. Donegal</i>
ag caochadh	<i>winking</i>
striapach (g.striapaí)	<i>harlot</i>
ucht	<i>chest, bosom, lap</i>
An Mhucais (g.Mucaise)	<i>Muckish (mountain), Co. Donegal</i>
cíoch na gealaí	<i>the breast of the moon</i>
ag gobadh	<i>protruding, sticking out</i>
dólás	<i>tribulation, sorrow</i>
dóchas	<i>hope</i>
dhá thine Bhealtaine	<i>'the two fires of May', i.e. in a dilemma</i>
caolaigh	<i>become thin, shrink</i>
rúid bhuille	<i>mad sprint</i>
leathdhuine	<i>half-witted person</i>
ag crith	<i>trembling, shaking</i>
malaí	<i>slopes, inclines</i>

súile Shuibhne	<i>Sweeney's eyes</i>
See also 'Sweeney Astray' by Seamus Heaney.	



## ***Breithiúnas*** **le Máiréad Ní Ghráda**

### **Gníomh 1**

*Ich. 17*

lom	<i>bare, empty</i>
trealamh	<i>equipment</i>
ar leataobh	<i>to one side</i>
ionas	<i>so that</i>
a thabhairt chun tosaigh	<i>to bring forward</i>
de réir ... ag teastáil	<i>as required</i>
athrú	<i>change</i>
ó thosach deireadh	<i>from beginning to end</i>
urchar	<i>shot</i>
á scaoileadh	<i>being fired</i>
scata	<i>= scaifte</i>
corraithe	<i>perturbed</i>
go tiubh	<i>rapidly</i>
in éineacht	<i>together</i>
trína chéile	<i>over each other</i>
bairille	<i>barrel</i>
Ní thabharfadh aon duine faoi	<i>No-one would attack him</i>
naimhde	<i>enemies</i>
poiblí	<i>public</i>
<i>ad lib.</i>	<i>Latin: ad libitum, i.e. at one's pleasure</i>
Seo chugainn ...	<i>Here comes ...</i>
scun scan	<i>totally</i>
Cad a bhain dó?	<i>What happened to him?</i>
ag foghlaeireacht	<i>fowling</i>
faoina ascaill aige	<i>under his oxter (armpit)</i>
tuisle	<i>trip</i>
claí	<i>fence</i>
pléasc	<i>explode</i>

*Ich. 18*

anachain	<i>calamity, disaster</i>
séid	<i>blow</i>
leathcheann	<i>side of the head</i>
Go bhfóire Dia orainn!	<i>God help us!</i>
i gcaitheamh na cainte seo	<i>during this talk</i>
chucu ná uathu	<i>without disturbing them</i>

leataobh  
ag sileadh deor  
teip  
duairc  
thar cách  
cailliúint  
dúiche  
fear stáit

*to one side  
shedding tears  
fail  
cheerless, gloomy  
over everyone  
lose  
(hereditary) land  
statesman*

*Ich. 19*

nár dhein  
gar  
ní go bog  
a chómhaith  
ionadaí  
sochraid  
laoch  
mair  
créatúr  
saothar  
bíog  
lao  
fulaing  
teorainn (g.teorann)

*= nach ndearna  
favour  
not softly  
his equal  
representative  
funeral  
hero  
live  
creature  
work  
jump, start, twitch  
calf  
suffer  
border*

*Ich. 20*

ullamh  
scaothaireacht  
ionraic  
camastaíl  
caimiléireacht  
cuir ... ina leith  
amú  
sop in ionad na scuaibe  
básaithe  
oidhre  
iománaí  
fónta

*prepared  
extravagant, bombastic talk  
honest  
fraud, dishonesty  
crookedness, dishonesty  
accuse (him)  
waste  
poor substitute, makeshift replacement  
dead  
heir  
hurler  
useful, adequate*

*Ich. 21*

dílis  
grámhar  
urraim  
dólás

*loyal  
loving  
respect, esteem  
tribulation, sorrow*

coiste cróinéara  
i gcéin  
scéala  
lagscigireacht  
dá luaithe  
príobháideach  
ar aon nós  
go searbhasach

*coroner's report  
far away  
news  
gently mocking  
as soon as  
private  
anyway, in any case  
bitterly*

*Ich. 22*

fios gan aon rún  
rún  
is oth linn  
tuairisceoir  
Cogadh na Saoirse  
tuill  
ar dheis Dé  
fanta  
cion  
radharcanna  
báúil  
tuiscint

*knowledge of every secret  
secret  
we regret  
reporter  
The War of Independence (1919-1921)  
earn  
on the right (hand) of God  
remaining  
love, affection  
sights  
sympathetic  
understanding*

*Ich. 23*

go tóstalach  
comaoineach  
spáráil  
diúltaigh  
achainí  
dá mhíreasúnta  
cneasta  
úillín óir  
níor mhaith sé  
braon  
lódáilte  
féad  
maraigh  
leomh  
cruinnigh  
tórramh  
corpán  
Cill Grifín  
a bhfuair sé

*arrogantly  
obligation  
spare  
refuse  
petition, request  
however unreasonable  
honest, decent  
little golden apple  
he didn't forgive  
drop  
loaded  
be able to, ought to  
kill  
rot  
gather  
wake  
corpse  
possibly fictional townland, 'Cell of Slumber'  
all he got*

<i>Ich. 24</i>	
drochmheas	<i>contempt</i>
ag lorg	<i>searching for, seeking</i>
taithigh	<i>frequent, visit regularly</i>
comhluadar	<i>company</i>
uiríseal	<i>lowly, humble</i>
compánach	<i>companion</i>
meas	<i>respect</i>
locht	<i>fault</i>
ar a leas	<i>for his benefit</i>
<i>pledge</i>	<i>Religious 'pledge' not to drink alcohol</i>
móidigh	<i>vow</i>
sollúnta	<i>solemn</i>
meisciúil	<i>alcoholic, intoxicating</i>
le mo bheo	<i>in my life</i>
cabhraigh	<i>help</i>

Maitiú	<i>Matt Talbot (1856-1925), styled as patron saint for alcoholics.</i>
--------	--

gluais	<i>move (on)</i>
cas	<i>meet, come across</i>
Cá raghair?	<i>= Cá rachaidh tú?</i>
oirdeál	<i>ordeal</i>

<i>Ich. 25</i>	
namhaid ba mheasa	<i>worst enemy</i>
de réir an dúchais	<i>as is (his) nature</i>
buairt	<i>sorrow</i>
ceann faoi	<i>head down</i>
ní lúide	<i>without detracting from</i>
dínit	<i>dignity</i>
seanchaite	<i>spent, worn</i>
cruatan	<i>hardship</i>
sular cailleadh í	<i>before she died</i>
mórtas	<i>pride</i>
faoi réim	<i>in power</i>
faoi ghradam	<i>with prestige</i>
Teach na mBocht	<i>The Poor House</i>
Áras na Sean	<i>Old People's Home</i>
Áras Naomh Iúd	<i>St Jude's House (patron saint of lost causes)</i>
sa seansaol	<i>in bygone times, in days gone by</i>
ba náir le daoine	<i>it embarrassed people</i>
tá malairt saoil ann	<i>times have changed</i>

goill  
searbhas  
a cheilt  
go garg  
gan milleán air  
gnó

*grieve, distress  
bitterness  
to conceal, hide  
rudely, harshly  
without faulting him  
business*

*Ich. 26*

saol mná uaisle  
aire  
cúram tí  
cúram clainne  
cruinnithe poiblí  
in éineacht liomsa  
breis agus a dóthain  
seanmhuintir  
té

*the life of a noble woman  
attention  
domestic obligation  
family obligation  
public meetings  
along with me  
more than her fill  
old folk, ancestors  
person*

*Ich. 27*

féintrua  
is lag a shíl mé  
ba dheireadh dom  
anamúlacht  
góislíní  
gamhna  
ag súrac  
puisín  
taise  
anáil na mbó  
cró  
ag cuimhneamh air  
feasta  
meabhair  
toil  
sa ló  
dualgais  
le comhlíonadh  
cathaoirleach  
craobh  
Bantracht na Tuaithe  
Cumann na Croise Deirge  
coiste na mban  
páirtí polaitiúil  
cúram

*self-pity  
I never thought  
(would be) the end for me  
liveliness  
goslings  
calves  
sucking  
calf's muzzle  
dampness, moistness  
breath of the cows  
outhouse, enclosure  
thinking of it  
from now on  
mind  
will  
= sa lá  
duties  
to fulfil  
chairperson  
branch  
Rural Womenfolk  
Society of the Red Cross  
women's committee  
political party*

a chur chun cinn  
cruas  
tréig

*to promote  
hardness, stinginess  
abandon*

*Ich. 28*

a Mhamó  
gach aon  
leathuair  
slán a fhágáil  
na leanaí  
osna a ligean  
mífhoighneach  
dúramar  
as baile  
go ceann tamaill  
iompair  
Seo leat  
ar aigne agam  
thagadh rud éigin crosta orm  
cas (le)

*Granny  
every single  
half hour  
to say goodbye  
the children  
to yawn  
impatient  
= dúirt muid  
away from home  
for a while  
carry  
On you go  
my intention  
something else would come up  
meet (with)*

*Ich. 29*

séimh  
maireachtáil  
níos sia  
leigheas  
ní rabhamar  
an runga íochtarach  
dréimire na polaitíochta  
acmhainn  
díoltas  
éiric  
éagóir  
a dhein  
lochtaigh  
ag gearán  
an iomarca  
féad  
dheineamar  
géill  
á chosaint féin  
oiriúnach

*mild, gentle  
live, survive  
(much) longer  
medicine, cure  
= ní raibh muid  
the bottom rung  
the political ladder  
capacity  
revenge  
retribution, compensation  
injustice, wrong  
= a rinne  
fault, blame  
complaining  
too much  
can (do)  
= rinne muid  
submit, give in  
defending himself  
appropriate*

*Ich. 30*

is uaigní	<i>loneliest</i>
sciamhach	<i>beautiful</i>
gealdaite	<i>bright-coloured</i>
gealgháireach	<i>pleasant</i>
lonrach	<i>shiney</i>
is dual dó	<i>(where) he should be</i>
cúram	<i>responsibility</i>
líon tí	<i>household, family</i>
ceadaigh	<i>allow, permit</i>
neart	<i>strength</i>
cúirtéireacht	<i>(act of) courting</i>
is rogha leis	<i>of his choice</i>
rún	<i>secret</i>
tuairimí	<i>opinions</i>
aontacht	<i>union</i>
a thábhachtaí	<i>how important</i>
tíoránacht	<i>tyranny</i>

*Ich. 31*

é á cur uaidh	<i>him pushing her away (from him)</i>
dá ghreim ort	<i>from his grip on you</i>
go bhfuil grá againn dá chéile	<i>that we love each other</i>
leomh	<i>rot</i>
náire	<i>embarrassment</i>
goill	<i>grieve, distress</i>
láithreach	<i>immediately</i>
uain	<i>free time, opportunity</i>
chun dul i dtaithí an scéil	<i>to come to terms with the news</i>
a bheag nó a mhór	<i>more or less</i>
ar buile	<i>mad, angry</i>
go searbhasach	<i>bitterly</i>
ceilteach	<i>secretive, withholding</i>
cealgach	<i>treacherous, beguiling</i>
drochmheas	<i>contempt</i>
is é a fhad ar a ghiorracht é	<i>the long and the short of it is ...</i>
go brách	<i>forever</i>
is treise	<i>strongest</i>

*Ich. 32*

in ainm an donais	<i>in the devil's name</i>
rogha	<i>choice, option</i>
go truamhéileach	<i>pitifully</i>
dealraigh	<i>seem, appear</i>
magadh	<i>mocking, joking</i>

ollphéist	<i>monster, serpent</i>
arracht	<i>monster, giant</i>
saolta	<i>worldly</i>
adhair	<i>adore, worship</i>
íobairt	<i>sacrifice</i>
mórchúiseach	<i>self-important, pompous</i>
postúlacht	<i>self-importance, conceit</i>
barróg	<i>hug</i>
ógfhear (voc. ógfhir)	<i>young man</i>
ceadaithe	<i>permitted, allowed</i>
fiafraigh	<i>ask, request</i>

*Ich. 33*

cléireach	<i>clerk</i>
aturnae	<i>attorney</i>
tuarastal	<i>salary</i>
a chothú	<i>nourish, sustain</i>
admhaigh	<i>admit</i>
acmhainn	<i>capacity</i>
cathain?	<i>= cá huair?</i>
céim aturnae	<i>an attorney's degree</i>
baolach	<i>dangerous, feared</i>
liúntas airgid	<i>financial allowance</i>

*Ich. 34*

beart fial	<i>generous offer</i>
dochar	<i>harm</i>
athair céile	<i>father-in-law</i>
tóir	<i>pursuit</i>
sinn a scaradh óna chéile	<i>to separate us from one another</i>
toilteanach	<i>willing</i>
á casadh	<i>being twisted</i>
gorta	<i>hunger</i>
faoi chomaoin	<i>indebted</i>
éad fíochmhar	<i>wild jealousy</i>
eadrainn	<i>between us</i>
bachlainn	<i>(in his/her) arms</i>
corraigh	<i>move, stir</i>
ag gol	<i>crying</i>
dailtín	<i>brat, impudent fellow</i>
faoi dhíon an tí seo	<i>under the roof of this house</i>

*Ich. 35*

is maith an ní	<i>is a good thing</i>
----------------	------------------------



Damnú ort!  
gan cháim  
glanghrá athar  
neamhurchóideach  
comhleapachas  
céasadh  
maith  
is méanar don athair

*Damn you!  
without blemish, fault  
pure fatherly love  
harmless  
bed-fellowship  
crucifixion  
to forgive  
it's well for the father*

*Ich. 36*  
nóisean buile  
beartaithe  
cuntasóireacht  
teastaigh  
fógraithe  
déanta na fírinne  
deineadh é  
rachaidh sé le craobhacha  
ataoi  
misinéir tuata  
A Mhuiricín!

*mad notion  
planned  
accounting  
require, need  
advertised  
honestly  
= rinneadh é  
he'll go mad  
= atá tú  
lay missionary  
by goodness!*

*Ich. 37*  
an glaoch  
is gaire  
págánach  
cáilithe  
a chlos  
Dún Laoire  
ionadh  
fuath (g.fuatha)  
lá an tsorcais  
fuarfhearg  
chuir tú d'fhiacha orm  
mallaithe  
meatachán  
is fearúla  
scáth  
cúbadh

*the call (from God)  
nearest  
pagan  
qualified  
= a chloisteáil/a chluinstin  
'Dunleary', mjoy port 12km from Dublin  
surprise  
hatred  
the day of the circus  
cold anger  
you forced me to  
cursed  
weakling, coward  
more manly  
fear, dread, timidity  
bending, cowering*

*Ich. 38*  
calma  
gaiscíoch  
cróga

*brave, strong  
warrior  
brave, hardy*

gallda	<i>foreign, English</i>
i d'aonar	<i>on your own</i>
meadhrán	<i>dizziness, bewilderment</i>
an t-innealra	<i>the machinery</i>
shroicheamar	= shroich muid
capall adhmaid	<i>wooden horse</i>
dealramh	<i>appearance</i>
B'in	= B'shin
cur-i-gcéill	<i>pretence</i>
loit	<i>destroy</i>

*Ich. 39*

náirigh	<i>embarrass</i>
ar túisce leis	<i>who would prefer</i>
dúchasach	<i>native, indigenous</i>
nach cuma sa diabhal	<i>what does it matter</i>
ait	<i>strange</i>
a dhein tú	= a rinne tú
géill	<i>submit, give in</i>
reibiliúnach	<i>rebel</i>
ag maíomh	<i>boasting</i>
maidríní lathaí	<i>guttersnipe</i>
ag cuimilt boise dó	<i>rubbing his palm</i>
is dual athar dó	<i>as expected from him as a father</i>
gaisce	<i>feat, prowess</i>
mionaois	<i>young age, infancy</i>
drochmhiotalach	<i>bad-spirited</i>
diabhailín	<i>little devil</i>
scian	<i>knife</i>
Ba ródhóhair dom	<i>I had almost</i>
sceith	<i>give away, divulge, 'squeal'</i>
gur móide	<i>that it was greater</i>
comhartha fearúlachta	<i>sign of manliness</i>
a mharú	<i>to kill</i>

*Ich. 40*

móralach	<i>proud, boastful, vain</i>
a mhúnlú chun a thola	<i>to form to his liking, desire</i>
athdhéanamh	<i>redo</i>
íomhá	<i>image</i>
rian	<i>mark, trace</i>
umhal	<i>humble, submissive</i>
Miss Nancy	<i>disparaging term for an effeminate boy</i>
dúshlán	<i>challenge</i>

"non servium"  
gaolta  
daoine mór-le-rá  
lucht rachmais  
dea-ghléasta  
dea-sheasamh

*Latin: I will not serve (attributed to Lucifer)  
related  
important people  
people of wealth  
well-dressed  
upstanding*

*Ich. 41*  
guthanna  
onóir  
togh  
aidhmeanna  
dáilcheantar  
uaireanta gearra  
costas maireachtála  
a ísliú  
in aisce  
cánacha  
bualadh bos  
réitigh  
cogar

*voices  
honour  
elect  
aims  
constituency  
short hours  
cost of living  
to reduce  
free  
taxes  
applauses  
pave, prepare  
whisper*

*Ich. 42*  
a bhuíochas duitse  
Comhairle Contae  
toghchán  
ní fiú mé  
maoin  
tabhairt suas  
geallaim duit

*thanks to you  
County Council  
election  
I am not worthy  
wealth  
upbringing, rearing  
I promise you*

*Ich. 43*  
cathain?  
iarrthóir  
nithe  
a thabhairt chun críche  
ag géilleadh  
a dhílárú

*= cá huair?  
candidate  
things  
to finish  
yielding, submitting  
to decentralise*

*Ich. 44*  
bóna bán  
mar aon le  
polla dleathach  
vótaí loite

*white collar  
along with  
legal poll  
spoiled votes*

ar an gcéad áireamh  
faoi mar bheadh sé  
ceann comhairle  
tiachóg  
clóscríobhán

*on the first count  
as if he was  
leader in council, Speaker in Dáil Éireann  
small bag, wallet  
typewriter*

*lch. 45*

in-iompair  
clúdach  
carn litreacha  
sceana páipéir  
deontas  
iasacht  
cuireadh  
feis  
aeraíocht  
oscailt súl  
éarlámh

*portable  
cover  
pile of letters  
paper knives  
grant  
loan  
invitation  
festival  
open-air entertainment  
eye-opener  
patron*

*lch. 46*

éalaigh  
pioc  
mearbhall  
misneach  
á n-iniúchadh  
gan aon diabhal acu  
clúdach  
maíomh (*g.maímh*)  
a dhein tú  
gur cuma tú  
ag cúléisteacht  
an bhail  
dorchacht  
scannal

*escape  
bit, iota  
confusion  
courage  
being inspected  
every damn one of them  
envelope  
boast  
= a rinne tú  
that you're no different  
eavesdropping  
state, condition  
darkness  
scandal*

*lch. 47*

éad  
pribhléid  
a admháil  
casta  
éacht  
Cogadh na Saoirse  
ag brionglóideach  
macánta

*jealousy  
privilege  
to admit  
twisted, wrapped  
feat, prowess  
The War of Independence (1919-1921)  
dreaming  
honest*

maighdean  
á cheartú  
dúthracht  
An Chúis  
ní fheadar  
go searbh  
inneall  
plancadh  
postúil  
i leith

*virgin*  
*correcting him*  
*devotion, diligence*  
*'The Cause' (political aspiration)*  
*= níl a fhios agam*  
*bitterly*  
*machine, engine*  
*beating, trouncing*  
*self-important, conceited*  
*as if*

*Ich. 48*  
a dhalta  
ardán  
boladh cumhra  
snap  
ní foláir  
críonna  
ina aonar  
tosach  
moill  
claíocha  
ag síneadh

*my dear*  
*stage*  
*fragrant aroma*  
*snap*  
*it must be*  
*wise*  
*on his own, alone*  
*front*  
*delay*  
*fences, hedges*  
*passing*

*Ich. 49*  
iniúch  
abmháthair  
clochar  
scoildrámaí  
Boldilocks  
leitean  
ag pramsáil  
ag maíomh astu  
déistin  
forcamás  
aimsigh  
fonn múisce  
gliondar  
oilíúint

*investigate*  
*mother superior*  
*convent*  
*school plays*  
*ref. to 'Goldilocks'*  
*porridge*  
*prancing*  
*boasting about them*  
*disgust*  
*watchfulness, attention*  
*find, seek*  
*feeling of nausea, vomit*  
*happiness*  
*learning*

*Ich. 50*  
urlabhraíocht  
cothaigh  
mór-is-fiú

*public-speaking*  
*nurture*  
*grandeur, pomposity*

féinmhuinín *self-confidence*  
Críostaithe *Christians*  
cathróirí *citizens*  
vótálaithe *voters*  
caoinchuireadh *kind invitation*  
tuismitheoir *parent*  
óráid *oration, speech*  
léiriú (g. léirithe) *production*

*Ich. 51*

fiúntach *worthy*  
brat deiridh *final curtain*  
Cumann Lucht Tráchtála *Chamber of Commerce*  
go tiubh *quickly*  
soilire *celery*  
Cumann Uinseann de Pól *St Vincent de Paul*  
lucht iarrtha déirce *beggars*  
a chur ar athló *to postpone*  
gnáthlitir *usual letter*  
rún *proposal*  
pingin bhreise *extra penny*  
feasta *from now on*  
cárt bainne *carton of milk*

*Ich. 52*

soláthraigh *provide*  
Roinn *Department*  
cuir i gcuimhne dom *remind me*  
tosach a bheith agam *(so that) I can be ahead*  
fadsaolach *long-lived*  
ag na súl tríd *staring through him*  
"deic" *deck, 'a look'*

*Ich. 53*

Aire Gnóthaí Dúchasacha *Minister for Home Affairs*  
diailiú *dialing*  
Bíodh an diabhal agat *To hell with you*  
deachtaigh *dictate*

*Ich. 54*

a dhein *= a rinne*  
a chúbláil *to gather (in)*  
curtha ó rath *destroyed, ruined ('impregnate' in this case)*  
sa tSaimbia *in Zambia*

cúntóirí  
díograiseach  
bailigh  
ionadaithe poiblí

*assistants*  
*devoted, fervent*  
*collect*  
*public representatives*

## **Gníomh 2**

*Ich. 57*

tuairisceoir  
féad  
ísligh  
tionóisc  
barr a mhéire  
féinmharú  
toga na sláinte  
a dhóthain  
maoin an tsaoil  
creidiúnach  
bá  
*Cher chez la femme*  
baintreach

*reporter*  
*be able to*  
*lower*  
*accident, mishap*  
*tip of his finger*  
*suicide*  
*perfect health*  
*his fill, plenty*  
*worldly wealth, possessions*  
*creditable, reputable*  
*sympathy, liking*  
*French: 'look for the woman' (who is to blame)*  
*widow*

*Ich. 58*

goill  
aigne  
tuisle  
ag cur isteach air  
lúthchleasaí  
misinéir  
sa tSaimbia  
*Sotto voce*  
a chomháireamh

*grieve, distress*  
*mind*  
*fall, stumble, trip*  
*annoying him*  
*athlete*  
*missionary*  
*in Zambia*  
*under his breath*  
*to count*

*Ich. 59*

chun suain  
as a meabhair  
á réabadh  
ag cuimhneamh  
athuair  
san uaigh  
go tóstalach  
indéanta  
a chóiriú

*to sleep*  
*out of her mind*  
*tearing, ripping it*  
*thinking, contemplating*  
*again*  
*in the grave*  
*arrogant, conceited*  
*possible*  
*to arrange, fix*

in aimhréidh *(become) entangled*

*Ich. 60*

sín amach *stretch out*  
sástacht *contentment*  
socair *quiet, settled*  
corpán *corpse*  
agallamh *interview*

*Ich. 61*

teileagram *telegram*  
ní foláir *it must (be the case)*  
drochfhéachaint *wicked look*  
i bhfanntais *in a faint, faintly*  
le huafás *with horror, terror*  
Bantracht na Tuaithe *Rural Womenfolk*  
Léigiún Mhuire *Legion of Mary*  
Banghaiscíoch *Heroine*  
calma *brave*  
Conradh na Gaeilge *The Gaelic League (established 1893)*  
Bantracht an Pháirtí Náisiúnta *Womenfolk of the National Party*

*Ich. 62*

paimfléad *pamphlet*  
leabhrán *booklet*  
Cuallacht na Fírinne Caitlicí *Fellowship of Catholic Truth*  
trodaire *fighter*  
complacht *company, gang*  
cáipéisí *documents*  
éacht *feat*  
lánchóiriú *in full uniform*  
bláthfhleasca *wreaths*  
bratach náisiúnta *national flag*  
seanchomrádaithe *old comrades*  
urchar á scaoileadh *shots (being) fired*

*Ich. 63*

dhein mé aithrí *= rinne mé aithrí, I confessed*  
maitheadh dom *I was forgiven*  
gránna *ugly*  
suarach *petty, insignificant*  
mórtas (*g.mórtais*) *pride, haughtiness*  
aithreach *penitent*  
uabhar *pride, arrogance*



saint  
drúis  
fuinneamh  
beogacht  
coitiantacht  
féinmheas  
tóir

*greed, avarice  
lust  
energy, force, vigour  
liveliness, sprightliness  
commonalty, common people  
self-respect  
pursuit*

*Ich. 64*

céile ceart  
cathaoir rothaí  
á sá roimpi  
piliúr  
faoina hascaill  
cromtha  
buille éadrom  
tóin  
preab  
go neamhchúiseach  
leathlá  
Tearmann Feichín  
go deismíneach  
cead do chos

*proper (sexual) partner  
wheelchair  
shoving her in front of her  
pillow  
under her oxters (armpit)  
stooped  
little tap  
bottom, bum  
jolt  
unconcerned  
half-day  
Termonfeckin, Co. Louth  
refined, prim  
permission (for you) to leave*

*Ich. 65*

uaigneach  
lúthaíocht  
tubaisteach  
fallaing  
go dlúth

*lonely  
exercise  
disastrous, tragic  
cloak  
tightly*

*Ich. 66*

ní haon ní é  
ag foighneamh  
cráiteachán  
aicme  
a sholáthar  
cniotáil (g.cniotála)

*it is nothing  
having patience, enduring  
miserable creature, wretch  
class (of people)  
to provide  
knitting*

*Ich. 67*

go seascair  
déanach  
ag marcaíocht  
thairis

*cosy, snug  
late  
riding, driving  
after it*

déanfad  
i d'éagmais  
suáilceach  
go leamhgháireach  
ag maíomh as  
seirfean

= déanfaidh mé  
*without you*  
*pleasant*  
*smiling wryly, sarcastically*  
*boasting about it*  
*bitterness, indignation*

*Ich. 68*  
socracht (*g.socrachta*)  
go cneasta  
ag fónamh  
breoite  
fonn pósta  
ná ceilimis  
galar  
fuafar  
i m'fhianaise  
óinseach  
miongháire  
buaic

*ease, settled state*  
*honestly*  
*serving*  
*sick, ailing*  
*desire for marriage*  
*let's not hide*  
*disease*  
*hateful, hideous, odious*  
*in my presence*  
*silly little girl*  
*smile*  
*highest point*

*Ich. 69*  
fimíneach  
coimeád  
ar uaire  
baolach  
fonn goil  
ciniciúil  
ar an gcéad luí súl  
a mhealladh  
baoth  
ar a lán slite  
tréig

*hypocrite*  
*keep*  
= uaireanta  
*danger, feared*  
*desire to cry*  
*cynical*  
*at first sight*  
*to attract*  
*foolish, vain, giddy*  
*in many ways*  
*abandon*

*Ich. 70*  
noctadh aigne  
ag plé le mná  
urraim  
fairsing  
le cois a chéile  
draíocht  
mearbhall  
spioradálta  
ní náir liom

*revelation (of mind)*  
*dealing with women*  
*respect, esteem*  
*wide, extensive*  
*side-by-side*  
*magic*  
*confusion*  
*spiritual*  
*I am not ashamed*

dá aigne  
dá mheon  
neart intinne  
beola dlútha daingne

*of his mind  
of his disposition, character  
mental strength  
strong closed lips*

*Ich. 71*

fiacra bréige  
tite  
leas  
ag cuimilt boise dó  
féinmhuinín  
go dólásach  
ag spriúchadh  
pardún  
ag dul sa mhuilleann orm  
corraithe  
meidhreach

*false teeth  
fallen  
benefit  
rubbing the palm of his hand  
self-confidence  
sorrowfully, disconsolately  
lashing out, spluttering  
pardon  
baffling me; getting beyond my grasp  
excited  
merry*

*Ich. 72*

ag éag  
scáthán  
dealbh  
scáil  
dearbhaigh  
ciontaigh  
dá mb'áil liom é  
maitheadh do pheaca duit  
ag cur d'fhiacha orm  
do do chrá  
m'anam  
go bog tláith  
im bhriathar  
iontas

*dying  
mirror  
statue  
shadow  
declare, confirm  
blame, accuse, convict  
if I wished (for) it  
your sin was forgiven  
forcing me to  
torturing you  
my soul  
softly, tenderly  
= i mo bhriathar, in my word  
surprise*

*Ich. 73*

éide bróin  
muinchille  
uacht  
tarraiceán  
clúdach  
Cumann Uinseann de Pól  
boicht  
dáilcheantar  
an chuid eile dá mhaoin

*mourning clothes  
sleeve  
will (and testament)  
drawer  
envelope  
St Vincent de Paul  
poor people  
constituency  
the rest of his wealth*

roinnte	<i>divided</i>
dearmad	<i>forget</i>
teach tábhairne na Máilleach	<i>the O'Malley public house</i>
páirtíocht	<i>partnership</i>
rúndiamhaireacht	<i>secrecy</i>
toghfár	<i>will be elected</i>
ionadaí poiblí	<i>public representative</i>
na sluaite	<i>crowds</i>
go tiubh	<i>densely</i>
gramaisc na sráide	<i>rabble, mob of the street</i>
tairseach	<i>threshold</i>

*Ich. 74*

leath an bhrabaigh	<i>half of the profit</i>
comhlúadar	<i>company</i>
buidéal branda	<i>bottle of brandy</i>
taoscán	<i>quantity of liquid, drop</i>
staonach	<i>abstinent, person who doesn't drink alcohol</i>
bolgam	<i>drop (of drink)</i>
tráigh	<i>subside, recede</i>
tuile	<i>flood, flow</i>
umhlaíocht (g.umhlaíochta)	<i>humility, obedience</i>
umhal	<i>humble, submissive</i>

*Ich. 75*

cleití	<i>feathers</i>
ag plámás	<i>flattering</i>
i ngeall	<i>because of</i>
áilleacht (g.áilleachta)	<i>beauty</i>
taitneamh	<i>shine, notion, fancy</i>
chuir sé ina luí orm	<i>he emphasised to me</i>
mo mhaoin	<i>my wealth</i>
tóir	<i>pursuit</i>
a shuncáil	<i>to sink</i>
saolaíodh	<i>was born</i>
ag gol	<i>crying</i>
comhpháirtithe	<i>partners</i>
bainisteoir stiúrtha	<i>manager</i>
páirtí neamhghníomhach	<i>silent partner</i>
i mbun na leabhar	<i>in charge of the books</i>
tíos	<i>housework</i>

*Ich. 76*

blúire páipéir	<i>scrap of paper</i>
----------------	-----------------------

ag áireamh *counting*  
deochlann *pub*  
stoc *stock*  
seasc *barren, infertile*  
colainn *body*  
colainn fir *man's body*  
iontaobh *trust, confidence*  
dáileanna *meetings*  
tionóil phoiblí *public assemblies*  
beartas *policy*  
Máirseáil na Marbh *The Death March*  
óráidí *orations, speeches*

*Ich. 77*

rath *success*  
uasal *noble*  
uaigh *grave*  
i láthair a chéile *in the company of each other*  
*ad lib.* *Latin: ad libitum, i.e. at one's pleasure*  
ag fágáil slán *saying goodbye*  
beo bríomhar *lively and strong*  
inár measc *amongst us*  
go deireadh na scríbe *to the final destination*  
Fiann (*g.pl.*) *legendary warriors of Fionn Mac Cumhail*  
sna flathis *in heaven*  
rois *volley, blast*  
baintreach *widow*

*Ich. 78*

bláthfhleasc *wreath*  
geallta *promised*  
is é is lú is gann dó *it's the very least (he can do)*  
im briatharsa *= i mo bhriatharsa, in my own words*  
rabharta na farraige *spring tide of the sea*  
constaic *obstacle*  
gruaim *gloom, despondency*  
sólás *solace, consolation, comfort*  
roinnt éigin *some share*  
coisc *stop, prevent*

*Ich. 79*

dea-bheathach *good-living, virtuous*  
ina teannta *along with her*  
ambaiste! *indeed! really!*

calma  
ag bagairt  
ceirín  
ag bailiú linn

*brave  
threatening  
poultice, mess  
move along*

*Ich. 80*

go bog báúil  
níos sia  
a dhaoradh  
tarcaisne  
faoi thine  
pléasc  
ag brionglóideach

*tenderly sympathetic  
further  
to convict, condemn  
contempt, scorn, affront  
on fire  
explode  
dreaming*

*Ich. 81*

mianach  
sciurd  
cúinne  
gan choinne  
meaisínghunna  
goin  
coim  
tite  
fuil  
ag lámhacán  
scréach  
Éist do bhéal  
urchar i ngar dóibh  
a bhéal faoi

*mine (bomb)  
rush, dash  
corner  
without warning  
machine-gun  
wound  
waist  
fallen  
blood  
creeping, crawling  
screech, scream, shriek  
Be quiet  
a shot near them  
face-down*

*Ich. 82*

a iompar  
crios  
as raon éisteachta  
ní baol dúinn  
iompaign  
gonta  
Gníomh Croíbhruí  
doilíos  
cúnamh  
grásta  
naomhgrásta  
bachlainn

*to carry  
belt  
out of listening range  
we're not in danger  
turn  
wounded  
Act of Contrition  
sorrow  
help  
grace  
saintly grace  
(in his) arms*

*Ich. 83*

i bhfanntais  
ag iniúchadh  
garchabhair  
orlach  
bindealán  
ag lorg cabhrach

*in a faint  
inspecting  
first-aid  
inch  
bandage  
seeking help*

*Ich. 84*

teach na mBúrcach  
a thórramh  
a chur  
corpán  
siúlóid  
othar  
créachta  
d'fhonn  
ag cur bisigh air

*the Burke house  
to wake (death)  
to bury  
corpse  
a walk  
patient  
wounded  
so that  
making him better*

*Ich. 85*

Briogáid (g.Briogáide)  
tintreach  
meatachán  
scanraigh  
fearúlacht (g.fearúlachta)  
lámhach na ngunnaí  
laochas  
gráigh  
féasóg  
cathain?  
gráscar

*Brigade  
lightening  
weakling, coward  
scare, frighten  
manliness  
shooting, firing of the guns  
heroism  
love  
beard  
= cá huair?  
discord, affray*

*Ich. 86*

bail ó Dhia oraibh  
céas  
cás  
cathú  
teachtaireacht  
Leas-Cheannaire  
tréaslaigh (do)  
athghabháil (le)  
bac  
ar do sheanléim arís  
trealamh

*God bless you (pl.)  
crucify  
case  
temptation  
message  
Lance-Corporal (deputy-leader)  
congratulate  
re-engage, return to  
obstacle  
fully recovered  
equipment*

créachtach

*wounded*

*Ich. 87*

doirt  
ag titim i laige  
comrádaí  
téanam ort  
geallúint  
go héag  
cruinn  
caoi  
de ló agus d'óiche

*pour, spill  
fainting  
comrade  
come along  
promise, pledge  
until death  
accurate, precise  
means, opportunity  
by night and by day*

*Ich. 88*

réalta eolais  
paiseanta  
go mba dhóbair dóibh  
trí thine  
ag bagairt  
cúiteamh  
aiféala  
meon (*g.meoin*)  
meatachán  
ba thrúig bháis do  
bunchloch  
éitheach  
dearmadta  
éagóir  
meata

*guiding star  
passionate, hot-tempered  
that they almost, nearly  
on fire  
threatening  
recompense, compensation  
regret  
mind, disposition  
weakling, coward  
that caused the death of  
foundation-stone  
lie, falsehood  
forgotten  
injustice  
cowardly*

*Ich. 89*

dia beag  
blas géar goirt  
ag síneadh  
milseacht  
folaithe  
ciall  
ráiteas  
suaimhneas síoraí  
castacht  
dírithe  
cruas  
seirbhe  
milsithe

*demigod, little god  
sour, bitter taste  
extending  
sweetness, flattery  
hidden  
sense  
statement  
eternal peace  
complexity, intricacy  
put straight  
hardness, stinginess  
bitterness, sourness  
sweetened*



cosán  
réitithe  
ag dul in éag

*path  
smoothed  
dying*